

LOCUTIONS ET IDIOTISMES GASCONS

Extraits des œuvres de :

Félix Arnaudin
Abbé Vincent Foix
Pierre Méaule
Simin Palay

Et de quelques autres auteurs :

Jacques Boisgontier, Robert Darrigrand,
Roger Lapassade, Bernard Manciet...

2022

CHOIX GRAPHIQUES

À quelques exceptions près, la graphie employée ici est celle du projet de Dictionnaire du Gascon Moderne (DiGaM) mise au point par Jean Lafitte et exposée en détail dans l'introduction de la nouvelle édition du dictionnaire de Vastin Lespy et Paul Raymond.

Pour une raison bien simple : plus proche de la prononciation réelle, elle nous paraît mieux adaptée pour transcrire les nombreuses spécificités linguistiques du gascon, tout en renouant avec une tradition déjà mise en lumière par Lespy et Raymond.

Dans un souci de cohérence, nous avons fait le choix de certaines formes au détriment d'autres. Ainsi, à titre d'exemple :

- Encore (adv.) : *enqièra*, et non : *unqièra* ou *uncoèra*, de même : *enguan*, et non : *augan*, *unguan*, ou *ungoan*...
- La (article f.) : *la*, et non : *le* (forme landaise majoritaire), mais au pluriel : *les*
- Mais (conj.) est toujours transcrit : *mèi*, et non : *mès*, de même que l'adverbe *totjamèi*
- Nous, vous (pron. pers.) : *nos*, *vos*, et non : *nes*, *ves*
- Quand (adv.) : *qiand* ou *quand*, et non : *quènd*, *quònd*
- Une (art.) : *ua* (prononcé : *uva*), et non : *una* (forme majoritairement employée à La Teste et dans toutes les communes du nord des Landes, de Sanguinet, Parentis et

Biscarrosse à Callen, en passant par Pissos, Sore, Luxey et tous les villages à la limite du département de la Gironde. Dans certaines communes comme Biscarrosse, Parentis ou Ychoux, il est en concurrence avec *uva*, généralement prononcé *uu*’).

- Quelques unes apparaîtront en alternance : *at / ic, aneit / anuit / anueit / uei, audèths / ausèths, deixar / dixar, díder / díser, frair / hrair, huc / huec, lhevar / livar / luvar, medís / medix, ploja / pluja, ulh / uelh, uus / ueus, venir / vir / viéner, vuit / vueit...* ainsi que les suffixes : *èr,-èra / èir,-èira, etc.*
- Les démonstratifs *aqueths* et *aqueras* deviennent *aquiths* et *aquiras* en parler landais.
- Les participes présents alternent en : *ant / antz, ent / entz*
- La 3^{ème} personne du singulier du prétérit est toujours notée avec un *t* en finale : *qu’avot, qu’estèt, que parlèt, que batot, que vinot, etc.*

Abréviations utilisées

- * : indique que l’exemple cité n’est tiré d’aucun texte en particulier
- < : dérivé de
- agr. : agriculture
- fig. : sens figuré
- lit. : littéraire
- mar. : maritime
- n. p. : nom propre
- péj. : péjoratif

Francis Pédemay

A

- abandon (être, laisser à l') : *dixar a la mala tròina, estar a manigla / a pèrder* ; « *tot lo son bèn qu'èra a manigla* »
- abondance (en) : *a hinda-handa / hora-pèds* ; « *d'aqueth jorn avant, qu'avot argent a hinda-handa* »
- abîmer : *har domau* ; « *carré pas que'u hadossi domau* »
- abord (d') : *de tira* ; « *de tira, tot qu'anot bien* »
- abord facile (être d'un) : *estar de bon parlar* ; « *pr'aquò, lo tipe qu'èra de bon parlar** »
- absolument pas : *ni chic ni mic / briga* ; « *ne'n véden pas ni chic ni mic* »
- acabit (être du même) : *estar de la medissa traca* ; « *los dus pires qu'èran de la medissa traca** »
- accepte ! (j') : *ò-bè de vrai !*
- accessible (être) : *estar amacat* ; « *lo higuèr qu'èra mèi amacat preus còixes que los morèrs* »
- accord (être d') : *estar a ua* ; « *los dus frairs qu'èran totjamèi a ua* »
- accorder (s') : *s'avièner* ; « *tots los espòs ne s'aviènen pas* »
- accoudé (être) : *estar de cotança, préner cotança* ; « *se tinè lo cap, de cotança sus la taula* »
- accueil (faire bon) : *har cara d'òste* ; « *lo mèste li avè hèit cara d'òste** »
- activer, s'affairer (s') : *se balhar / se dar torn* ; « *que carratz tornar per balhar torn en de'quò'qui* »
- advienne que pourra : *deixar díser e har plan* ; « *dèixa díser e hèi plan, veiram bè** »
- affaire (être tiré d') : *estar hòra d'ahars* ; « *n'èm pas enqüèra hòra d'ahars* »

affaires (faire de bonnes) : *har los òlis* ; « *qu'èi hèit los òlis tè dijaus au mercat ** »

affaire (faire une mauvaise) : *har un bròi atràs* ; « *dab aquera hemna, qu'a hèit un bròi atràs lo praube d'eth** »

affaire (se tirer d') : *se sortir a lutz, se tirar deu bròc* ; « *com èra ginhèc, se sortiva a lutz de tot çò que li apresetèvan** »

affligé de mille maux (être) : *estar arreganhat de malandrèrs* ; « *lo praube gènt qu'èra tot arreganhat de malandrèrs** »

affront (subir un) : *se véder endèrna* ; « *se veiram pas au menx tant d'endèrnas* »

âge de (avoir l') : *estar aus atges* ; « *que sui aus atges adara** »

âge (être du même) : *estar amassa / tatiu* ; « *qu'èram còixes amassa* »

âge (prendre de l') : *amassar anadas* ; « *que comenci a amassar anadas* »

aguets (être aux) : *estar a l'estanqueta* ; « *qüand pareix lo permèr brulh de palomas, pausa i a que lo caçaire es a l'estanqueta** »

ailleurs (d') : *a tot bòrd, de betot, de bèth tot* ; « *e de betot, se vòs, que pòdem saber qui es lo mèi abinle* »

aimer mieux : *s'estimar mélher* ; « *jo m'estimi mélher desgampar* »

ainsi donc : *per atau* ; « *per atau, que vatz saber la vertat* »

ainsi fut fait : *com estèt* ; « *com estèt : au tèmps vinut, la hilha deu rei que hèi vàder* »

ainsi que : *e mèi* ; « *qu'i vas anar, tu e mèi los auts !** »

air (changer d') : *mudar de solars* ; « *qu'èi dauntz de mudar de solars** »

air (mettre à l') : *mèter au plèr* ; « *mèt-lo ací, au plèr** »

aise (être à son) : *tamplar* ; « *lo can que tampla au so-arrai* »

aise (se mettre à l') : *s'aisinar, s'esbaraular, s'espalaragar* ; « *tot còp arrond disnar, lo gènt que s'aisinèva** »

alcool (tenir l') : *portar lo vin* ; « *que pòrta bien lo vin* »
alentours (aux) : *peu torn* ; « *qu'èra peu torn de Pascas* »
alimenter un feu : *pàixer / pèixer lo huec* ; « *vòs s'arrecauhèssin ? pèixa lo huec !** »
allant et venant : *roantz e montantz*
allègrement : *de balanç* ; « *que cantèva de balanç** »
aller à quelqu'un (bien) : *l'aver bona* ; « *se hiquèt la baga au dit, xètz forçar, e que l'avot bona* »
aller ! (laisse) : *vòla que n'angui !*
aller de soi : *se n'anar tot medix* ; « *aquò que se'n va tot medix, car amic* »
aller et venir : *virar e arrevirar, roantz e montantz, tornar e passar* ; « *ua paraula, com lo vènt, que torna e que passa* »
aller par monts et par vaux : *córrer la borrina* ; « *com un praube esbarrit, que corrè la borrina** »
aller vers : *dar / tirar en avant* ; « *e dar n'avant totjamèi entà la lana** »
allons ! : *haut !* « *haut, grand feniant, liva-te* !* »
allons, soit ! : *ò, dau !*
allure (aller à vive) : *anar riurau* ; « *lo naviu anèva riurau* » (mar.)
allure (à petite) : *au trèt-canhèr, au trèt-canhet, au trèt-lai* ; « *que i anèvan au trèt-lai** »
allure (à toute) : *a galòps, a grand jòc de pèds, a pica-peu* ; « *que s'escapèren a galòps** »
allure (avoir belle) : *aver bèth ahú* ; « *qu'a bèth ahú lo tipe !* »
allusions (faire des) : *dar tòcas-ensenhas, (ne) har / tirar los enterlans* ; « *que me n'a hèit quauques enterlans totara* »
alors que : *atau com, a / en çò que* ; « *qu'a bien cambiat, en çò que l'èi vista drete* », *qui* ; « *uei la ploja qu'a hèit destorrar tot, qui asser ne podí pas anà-i a la hont* »
amant et maîtresse (être) : *estar amics de cochinièra*

amitié (vivre en bonne) : *víver en comistatge* ; « *Montaigne e La Boètie que vivèn en comistatge* »

amitié (être lié d') : *estar en amèn* ; « *qu'èran en amèn per la vita* » (lit.)

amour, la cour (faire l') : *har brasa* ; « *n'i pas nat com jo entà har brasa* »

amoureux (tomber) : *se n'agradar* ; « *que s'agradèren e que's prenóren* »

anniversaire (fêter l') : *har los ans* ; « *enguan, que vam har los ans de la Susana** »

annonce (faire publier une) : *har cridar* ; « *s'avè perdut la harda, mès volè pas despensar cinc sòs per la har cridar* »

apercevoir : *saber véder* ; « *l'èi pas enqüèra sabut véder enlòc* »

aperçu (donner un) : *(ne) har / tirar los enterlans* ; « *que't vau tirar los enterlans** »

aplomb, à sa place (être d') : *estar a cròt* ; « *ne cau pas aver lo cap a cròt per s'anar banhar quíand la mar es mala* »

aplomb (mettre d') : *encapar* ; « *adara, que cau encapar la barrica* »

apparence (avoir belle) : *aver bèra mustra* ; « *lo dequò qu'avè bèra mustra* »

apparition (ne faire qu'une brève) : *ne pas har qu'ua lusida* ; « *anar e tornar, n'a pas hèit qu'ua lusida* »

appétit (avoir bon) : *aver bona nharra, ne pas aver maixanta hami* ; « *aqueth dessolut, n'avè pas maixanta hami no** »

appliquer à un travail (s') : *se'n presar* ; « *qu'èra mauaisit, mès que se'n presèva** »

apprendre (ne plus rien avoir à) : *estar borit* ; « *aqueth mandran, qu'èra rostit e borit* » (péj.)

approcher de (s') : *se har entà* ; « *l'òmi se hèi entau gojat ; hèit-t'ençà !* »

appropriier une partie du bénéfice (s') : *tirar sarca* ; « *de la recòrda, que n'avè tirat sarca** »

appui contre (mettre en) : *mèter a hregas* ; « *l'escalòt, mèt-lo a hregas** »

après avoir été : *de darrèr estar* ; « *e de darrèr està'stats tan praubes, l'òmi e la hemna qu'èran tornats rics* »

après (être bien) : *estar après dehèt* ; « *qu'èra après mijorn dehèt* »

après cela : *passat aquò* ; « *passat aquò, ne'u tornèri pas jamèi véder** »

après coup : *ad arretràs* ; « *qu'at a sabut ad arretràs** »

après tout : *a tot bòrd / tot cap* ; « *a tot bòrd, que sàbem anà'i* »

argent pour régler une dette (courir après l') : *har córrer lo can* ; « *per pagar sons diutes, que se n'anot har córrer lo can* »

argent par les fenêtres (jeter son) : *gitar argent a can e a gat, har dançar los escuts*

argent comptant (prendre pour) : *préner a de bon* ; « *aqueth praube pèc que prenè tot a de bon** »

arrache pied (d') : *de garròt* ; « *que tribalha plan e de garròt* »

arrêter (faire sans s') : *anar de lis, passar lis, har de darrèr-avant / de len / tendènt, xètz s'estar* ; « *que i anèva de lis, e sautèva totjamèi atau, xètz s'estar* »

arrêter quelqu'un : *l'anar préner* ; « *de Bordèu avant, que comandèren de l'anar préner* »

arrière (revenir en) : *tornar a l'arrepèd* ; « *lo vielh que torna a l'arrepèd* »

arriver que : *acàder* ; « *mès quünd sovent, acad que sii mensonge* »

arriver sans crier gare : *tombar dehentz* ; « *se nos tombèva dehentz atau, xètz díder vira** »

arrive tout seul (ce qui) : *çò qui arriba de tròbas* ; « *aquò que l'es arribat de tròbas* »

arrogance (avec) : *a tota arrògas* ; « *lo pire clacotegèva a tota arrògas** »

associé (être) : *har amassa, estar en gasalhas*; « *vui pas mèi estar en gasalhas dab tu* »

attablé (être) : *aver lo vènte en taula* ; « *qu'èram tots aquí, lo nòst vènte en taula** »

attendant (être) : *estar au tiènt* ; « *lo solèr qu'es penènt, au tiènt de la carpenta* »

attendant (en) : *un còp* ; « *un còp, n'èi pas xança* »

attendre (se faire) : *tirar de long* ; « *la responsa que tira de long* »

attente (être dans l')

attention (faire) : *har xau* ; « *xau ! que plau tè adara* »

attiré par un endroit (être) : *aver l'agetada* ; « *en'queth lòc, qu'avè l'agetada, qu'i vinè cada jorn** »

aucun mal (n'avoir) : *n'estar hòra* ; « *trabuquèri sus l'adriha, mès n'estèri hòra** »

audace de (avoir l')

aujourd'hui en... (d')

aussitôt : *suu pit* ; « *que dispareixot suu pit de davant* »

autant plus (d')

autant que : *tant vau* ; « *tant vau be n'aprofititz* »

autrement (ne pas pouvoir faire) : *ne pas poder har demenx* ; « *pòt pas har demenx que d'i tornar* »

avance (arriver, être en) : *estar de d'òra / d'orèr* ; « *tu au menx, qu'ès d'orèr** »

avances (faire des) : *har alas / l'aleta* ; « *lo galant qu'acosseguiva la gojata en bèth har l'aleta** »

avance (prendre de l')

avancer (ne plus) : *har (ar)repèd* ; « *l'aso que hadè repèd* »
avant que de : *permèr que* ; « *qu'avè heit çò qui calè permèr que de morir* »
avantage sur quelqu'un (avoir l') : *har la barba a* ; « *hemna barbuda, òmi xètz barba, prenètz-vos i garda !* »
aversion (avoir en) : *estar en arnac, préner en veusa* ; « *la nòra e la bèra-mair que son en arnac decap l'ua a l'auta* »
avertir (sans) : *xètz díder vira* ; « *xètz díder vira, que tuvèt lo senhor* »
aveuglette (à l') : *a les clucas, a la vista bòrnia* ; « *qu'amassi los ueus a la vista bòrnia* »
avis (à son) : *aus sons uelhs* ; « *aus sons uelhs, qu'avèn tots dispareixut* »
avoir beau : *per tant que* ; « *per tant que se forcèssi, podot pas acabar* »

B

baisers (donner des) : *balhar / har pòts, croixir* ; « *que's bota a les i har pòts e pòts* »

bande (être en) : *anar a graulhas / grolhas* ; « *aqueths ausèths que van a grolhas* »

bande à part (faire) : *har lo son brulh* ; « *cadun que hèi lo son brulh* »

bataille (livrer) : *har aus trucs* ; « *aquest matin, lo coixardumi qu'an hèit aus trucs** »

battre la campagne : *gòrra-bàter* ; « *qu'a gòrra-batut tota la nueit* »

bavarder à son aise, avec volubilité : *batalar de hiu, har anar los banlòts, har estiuèras, har papistons* ; « *batalèvan de hiu, ne hadèn estiuèras los vielhs !** »

baver en mangeant : *har chapons* ; « *b'ès donc hastiau, que hèis chapons* »

beau (avoir) : *per tant que* ; « *per tant que n'i agi, tustèm que'n manquèva** »

beau (être plus) : *estar génçer* ; « *la génçer flor deu men casau* »

beaucoup ! (de) : *de bèth-sec !*

besoin (avoir) : *aver òp* ; « *qu'èi òp anar a d'Acs, aquò n'es pas òp dit* »

besoin (être dans le) : *estar a la deshèita* ; « *la hemna qu'èra a la deshèita de pan e de haria* »

besogne (aller vite en) : *com qui minja milhàs* ; « *e qu'avot lèu tot hèit, com qui minja milhàs** »

bêtise (ruminer sa) : *se pochar la pegau* ; « *lo praube Jan podè pas sonque se pochar la pegau** »

beurre et l'argent du beurre (vouloir le) : *voler l'escut e la moneda*

biais (de) : *de còrn a clin, d'esquèrta, a / de vescant* ; « *tot qu'èra acordat d'esquèrta** »

biaisant (en) : *de horcut* ; « *de horcut, fenit per s'i escàder* »

bien (lui aller) : *l'aver bona* ; « *la pelha que l'avè bona** »

bien ni mal (ni) : *a miejas* ; « *ò ! que'm conéixetz, que sui com los auts tè, a miejas !** »

bien, prospérer (se passer) : *har bonas* ; « *lo nòst hilh tè, que hèi bonas** »

bien que : *enquèra que* ; « *que puix har quauquarré enquèra que sii vielh* », *per plan que* ; « *la nueit n'es jamèi jorn per plan que hèci luvèira* »

bien que (si) : *de mòdas* ; « *i arribèt ua grand'torrada, de mòdas un matin...* »

bientôt : *entà totara* ; « *que'ns veiram entà totara* »

boire à la régalade : *béver a galet*

boire comme un trou : *pintar com un tiracaire / un sedaçaire / un xort...*

bon (pour de) : *a de bon, a de bonas, a tengut* ; « *aquest còp, i vam a de bon** »

bons et ressauts (par) : *a tombs e bombs* ; « *qu'a dravat la còsta a tombs e bombs** »

bonnes (en préparer de) : *n'aprelhar de maixantas* ; « *ò ! se n'aprelha de maixantas aquí !* » (péj.)

bonne constitution (être de) : *estar de bona tilha* ; « *aquò qu'es estar de bona tilha* »

bonheur la chance (au petit) : *a l'arbotin, au libran / liberan, au pèc* ; « *la trida qu'es partida de sa cauja au liberan* »

bonheur (porter) : *portar bona ombra* ; « *sovinet-vos qu'aquò li porterà pas bona ombra* »

bouffées (par) : *a borrats* ; « *la malícia que'u gahèva a borrats** »

bouillie (être en) : *estar tot pasta* ; « *qu'avèn hèit còder, mès qu'èra estat tot pasta** »

bouillie (réduire en) : *hicar tot en broèlas* ; « *l'accidènt li avè hicat lo cap tot en broèlas* »

boules (jouer aux) : *har aus clics* (onomatopée)

bout de ressources (être à) : *estar a les totas* ; « *praube d'eth, qu'es a les totas aquest còp* »

bout du rouleau (être au) : *estar a cap de camin* ; « *ne'n podè pas de mèi, qu'èra a cap de camin* »

bouteille (vider une) : *se desquilhar ua pinta* ; « *asser, que n'an desquilhat mantua** »

bras (à tour de) : *a estincla de còs, a grand braç virat, a malhe virat* ; « *e li'n balha a estincla de còs* »

bras dessus, bras dessous : *braç a braç* ; « *los dus, braç a braç que n'anèvan* »

bras le corps (se prendre à) : *har au cintèr* ; « *los mèi gualhards que hèn au cintèr* »

breloque (battre la) : *estar barlic-barlòc* ; « *cara-te hòu ! barlic-barlòc* »

bric et de broc (de) : *de bròc e de brana, de tric e de trac, de tròç e de trena, de torns e de viradas, de xicas e de micas* ; « *que hasó tant de bròc e de brana, que li'n panèt duas bonhas* »

briser là : *deixar au ras deu hèit* ; « *pro, deixam-lo au ras deu hèit** »

briser les os : *har croixir los òs*

brochette (une belle) : *un bèth arramat* ; « *tots amassats que hadèn un bèth arramat** » (fig.)

broyer du noir : *pigrejar* ; « *quand son harts de pigrejar, son pas lunh de holejar* »

bruit qui court (répandre un) : *har trucataulèr* ; « *tant har trucataulèr d'aquera causa, tota la lana n'a hèit tremblar* »

but (aller sans) : *anar de cebron en cebron* ; « *qu'anèvan atau, capvath lo tèmps, de cebron en cebron** »

but (dans le) : *per tant de* ; « *qu'avè dixat la pòrta obèrta per tant de'u har entrar** »

C

ça et là : *a plaps* ; « *tralhas que n'i a a plaps* », *tiçà-tilà* ; « *que véden enquièra crotz pertot, tiçà-tilà* »

cache-cache (jouer à) : *har a l'esconut* ; « *los coixics que hadèn a l'esconut** »

cache-cache (en) : *a l'estujat, a / au descús* ; « *qu'ic avè hèit tot a l'estujat** »

cahin-caha : *calís-malís*

cahin-caha (aller) : *barlocar, anar tricatraca* ; « *qu'anèva tricatraca capvath los camins** »

cahin-caha (suivre) : *seguir aus traslais* ; « *au can, que l'avè seguit aus traslais* »

calme, net (être) : *estar pròpe / pròpi* ; « *la mar geir, qu'èra pròpia* »

calme (perdre son) : *se desmoderar* ; « *au bèth darrèr, que fenit per se desmoderar** »

califourchon (à) : *a calihorc, a camarletas, a cavalhas, a garramachas, a gurpas* ; « *montatz-me sus l'esquia, vos porterèi a gurpas* »

calomnier : *lhevar un alèp* ; « *que son de maixantas gènts, tustèm a lhevar un alèp* »

capable (être) : *estar amacat / parat* ; « *qu'es amacat de hicar tot a huc* »

capable (ne pas être) : *ne pas estar dentz lo cas* ; « *n'èra pas dentz lo cas de'm balhar cinc sòs* »

capable de (se sentir) : *se véder vias de* ; « *un còp arrecalhivat, se vedot vias d'i tornar** »

cape (rire sous) : *tot torrem, per devath manta* ; « *se n'arridèn per devath manta* »

caprice (faire un) : *aver la lua* ; « *qu'a la lua, lo pire* »

caresses (faire des) : *har papistons* ; « *los dròles que hasèn papistons amassa* »

cas (en tout) : *en tot cap*

casse-pieds (fréquenter des) : *har un torn a les sedadas* ; « *ençò qu'èram a socasi, sonque torns a les cedadas** »

causer (en) : *ne har enterlans* ; « *que me n'a hèit quauque enterlans totara* »

célibataire endurci (être un) : *halar cledas, portar la cleda* ; « *e't maridas pas ? vòs portar la cleda ?* »

certain (en être) : *segur estar* ; « *de'quò, segur que n'èran** »

certains, quelques-uns : *i-a* ; « *jorns i-a, pus pas tribalhar* » / « *les hadas pòden pas díder letras i-a* »

certes non ! : *no pas de vrai !*

cesser (sans) : *adarrond, a la contuna, de garròt* ; « *qu'i plavè de garròt* »

chacun chez soi : *cadun en son tinèu*

chacun (de) : *d'un cadun* ; « *urós, malurós, qu'es lo sòrt d'un cadun* »

chacun le sien : *sengles* ; « *que n'an sengles, hemna e marit* »

chacun un : *sengles* ; « *que hadèn l'amor dab senglas gojatas* »

chagrin (avoir du) : *se dar pena* ; « *la soa mòrt que m'a dat pena* »

chaleur (au plus fort de la) : *au grand tenelh de la calor / deu so* ; « *se m'atrapi quauque mau, arré per'quò, que m'arragi au grand tenelh deu so* »

champ (mettre, poser de) : *hicar a / de vercant / vescant* ; « *la frinèsta, la cau hicar de vescant** »

chandelles (voir trente six) : *har escalibòts* ; « *cadut deu mèi haut de l'escala, n'aví hèit escalibòts** » (fig.)

chance (avoir beaucoup de) : *aver un beròi escai* ; « *suu còp, qu'a avut un beròi escai* »

chance ! (quelle) : *bona sii l'òra !*

chanceler sur ses jambes : *har lo camelòt* ; « *tant d'estadissa que'u hèi har lo camelòt adara** »
 chanceux (être né) : *estar vadut cohat / dab la calòta* ; « *tot que li anèva a bèn, qu'èra vadut cohat** »
 chantier (commencer un) : *acapsar, s'i mèter de cap* ; « *la paret deu casau, ger que l'am acapsada** »
 charge de revanche (à) : *au torna-jornau* ; « *que'vs vam balhar la bona ajuda, au torna-jornau** »
 châteaux en Espagne (bâtir des) : *bastir castèths sus un pèd de mosca* ; « *tustèm qu'a bastit castèths sus un pèd de mosca** »
 chemin (faire du) : *bumpar los camins* ; « *que bumpèva los camins a cercas d'ua esposa valènta* »
 chemin faisant : *a passa-via* ; « *a passa-via, lo renard e lo lop se metóren a ralhar** »
 chemins (par les) : *capvath lo tèmps* ; « *e çò que cercas donc capvath lo tèmps ?* »
 cher (être horriblement) : *estar a pica-puu / a huec d'argent* ; « *tot qu'es a huec d'argent uei* »
 cheveux blancs (avoir les) : *aver les vriuletas maduras* ; « *qu'a les vriuletas maduras dempús pausa** »
 chien et loup, au crépuscule (entre) : *a la brolha* ; « *lo caçaire que hèi la passada a la brolha** »
 choses en grand (faire les) : *hicar les cartaulas* ; « *arré manquèva pas a la soa hèsta, qu'avèn hicat les cartaulas** »
 choses (faire un tas de) : *har lo trim e lo tram* ; « *dempús sa retirada, lo tipe que hèi lo trim e lo tram** »
 chose (pas grand) : *arré tot nau* ; « *qu'a hèit arré tot nau* »
 choux gras (faire ses) : *har vrenhas* ; « *tot que hui, e aquí, lo lop que hèi vrenhas* »
 chute, dégringoler (faire une) : *balhar / tombar ua parrabastada* ; « *a nòste, qu'èi balhat ua grand'parrabastada capvath los escalèrs* »

ciel à témoin (prendre le) : *har cèu e crotz* ; « *hadè cèu e crotz que 'u tornerem pas jamèi mèi gahar** »

circonstances (en de telles) : *en aquiras* ; « *solide n'i tornerèi pas jamèi, en aquiras** »

clin d'œil (en un) : *en un viracodic* ; « *tot qu'estot amassat en un viracodic* »

cloche pied (à) : *a pèd chancòt, a pèd cluc, palim-palam* ; « *la linda qu'es hòrt estreta per la travassar a pèd chancòt* »

clopin-clopant : *balin-balan, a chinca-chanca, a pèd-chancòt* ; « *lo praube lop que s'escapèt a pèd-chancòt* »

coco (être un drôle de) : *se har lo / un bròi Anglés* ; « *be'm hèis lo bròi Anglés !* »

cœur (à contre) : *a / de bastacòr, d'estrecòr* ; « *qu'ac preni de bastacòr* »

cœur (au fond du) : *en còr-hentz* ; « *la malícia que l'avè en còr-hentz* »

cœur fragile (avoir le) : *estar còr-flac* ; « *que sap se plànher d'estar vueil e còr-flac* »

cœur serré (avoir le) : *aver lo còr clavat* ; « *de'u saber partit lunh, que n'avè lo còr clavat** »

cœur (briser le) : *har clavar lo còr, còr-hèner* ; « *la prauba mainada hadè clavar lo còr* »

cœur (de tout) : *de plen còr* ; « *que sui dab vosatis de plen còr** »

cœur qui bat ! (j'ai le) : *lo còr que'm sauta !*

coin (aller au) : *har chit au cunh* ; « *va t'en har chit au cunh, mau educat !* »

colère (être très en) : *har los sèt tèmps, har lo (son) perclam, estar plen de malícia* ; « *que tornèt tot plen de malícia* »

colère ! (j'étais fou de) : *lo còr que'm boriva !*

colère (ravalier sa) : *se pochar la malícia* ; « *que m'ic pochi, dic p'arré* »

colère (se mettre en) : *se gahar lo bruhet / la malícia* ; « *la mair deu vènt comencèt a se gahar lo bruhet* »

colin-maillard (jouer à) : *har aus clunhats* ; « *vòs que hècim aus clunhats ?* »

collectionner : *ligar a paquets* ; « *los jornaus deu dimenge, que'us liguèva a paquets** »

comme ci, comme ça : *halí-halè* ; « *com vas ? halí-halè* »

commode (être) : *estar / se trobar a man* ; « *se te tròbas a man, qu'i torneràs* »

commun (exploiter en) : *har anar a miejas* ; « *que s'avèn tirat un tròç de tèrra per se'u har anar a miejas* »

compagnie à (tenir) : *har tòla, tièner de tòla* ; « *que's hadèn tòla los uns aus autes** »

comparaison (par) : *au par de* ; « *au par d'aqueth, l'aute qu'es melhor* », *a despart* ; « *a despart, que m'estimi mélher lo nòste** »

compensation (en) : *en tornas, de quauqua mòda* ; « *en tornas, ne'vs demandi pas sonque de har com jo, lo darrèr còp* »

complice (être) : *estar de meitat* ; « *qu'èran de meitat los dus** »

comptant (au) : *argent sec, truc sus l'ungla* ; « *que t'ic tornerèi truc sus l'angle** »

compte (à bon) : *a rason / reson* ; « *lo son pan, que'u balha a reson* »

compte (avoir son) : *aver lo son pro* ; « *vira-te les com púsquis, jo qu'èi lo men pro** »

concerne (en ce qui) : *auvèrs de, a l'envèrs de, tocantz* ; « *tocantz aqueras tèrras, veiram bè* »

concerne (en ce qui le) : *per ad eth* ; « *per ad eth, qu'es tot vist** »

conditions (dans de mauvaises) : *de cautivèir* ; « *praube libòi, cau díder qu'èra vadut de cautivèir** »

confiance (en) : *de hidènça* ; « *qu'i pòts anar de hidènça** »

confiance (faire trop facilement) : *dar cautèla* ; « *que l'avèn dat cautèla, mès n'estèren lèu d'esgriu** »
 confier à quelqu'un (se) : *ne har enterlans* ; « *que me n'a hèit quauque enterlans totara* »
 confusion (être dans la) : *estar en pipiatge* ; « *qu'ètz vosatis tot en pipiatge* »
 congé à un employé (donner) : *ahocar, balhar l'aviada* ; « *lo mèste que'u balhèt l'aviada* »
 connaissance (à ma) : *de jo sabut, menx que sabi* ; « *de jo sabut, n'es pas jamèi vinut dinc aci** »
 connaissance de cause (en) : *a causa sabuda* ; « *te planhis pas, qu'ic as hèit a causa sabuda** »
 connaître le pourquoi du comment : *conéixer lo deçà e lo delà* ; « *davant tot, que vui conéixer lo deçà e lo delà** »
 conserve, conjointement (de) : *de guarda* ; « *los volures qu'ic avèn hèit tot de guarda** »
 conséquences (avoir des) : *s'arrespóner* ; « *tot aquò damorerà pas xètz de s'arrespóner** »
 conséquent (par) : *partantz* ; « *qu'avè pialhós, e partantz de qué crompar* »
 consistance (avoir de la) : *aver tòc* ; « *au menx, aquí que i a tòc* »
 constitution (avoir une bonne) : *estar de bona borra* ; « *aqueth còixe se sauverà, qu'es de bona borra* »
 contenir dans : *càber* ; « *aquò n'i pòt pas càber* »
 content de soi (être) : *se predar* ; « *aqueth gojat que's preda* »
 continuellement : *tendènt de hiu* ; « *que cantèva tendènt de hiu* »
 contenu dans (être) : *acàber, acabir* ; « *lo parc qu'es plen, tant com n'i pòt acàber* »
 contre-sens (aller à) : *anar au sens-contra*
 contre, néanmoins (par) : *arrèis, au contra* ; « *qu'es lèda, arrèis que se n'agràdan hòrt* »

conversation (changer de) : *cambiar d'arrègas, virar la hulha ; « adara, cambiam d'arrèga »*
 convoitise (avoir les yeux brillants de) : *aver los uelhs com candelas*
 corps à corps (se battre au) : *har au patac, se trucar tòc a tòc ; « los dus lutors que se truquèvan tòc a tòc* »*
 corps perdu (à) : *a estinclà de còs ; « e trucar sus aqueth praube lop, a estinclà de còs »*
 correctement (faire) : *har com se volè hèit ; « lo leit diu estar hèit com se volè hèit »*
 correction (se mettre une) : *s'amassar la pelhòca*
 correction (recevoir une) : *amarrar ua pila ; « vòs har au cintèr ? te vas amarrar ua pila bè* ! »*
 cortège (faire partie du) : *har cordèla ; « a la sortida de la missa, tots que hadèm cordèla* »*
 côte à côte : *à l'atipolènt / l'atitolènt, tòcatocant ; « au segrat, qu'i vam tots a l'atipolènt »*
 côte à côte (marcher) : *marxar tantequant ; « a la corriòla, que marxèvam tantequant* »*
 côté (changer de) : *paravirar, parvirar ; « la mêlée ne tinè pas, qu'an parvirat los dus pilars »*
 côté (de l'autre) : *per delà (l'aiga)*
 côtés (de tous) : *a tot estrem ; « que corrè a tot estrem »*
 côté (mettre par) : *estremar ; « lo demèi, que'u cau estremar* »*
 côté (se mettre de) : *se har encrà ; « hèi-t'encrà ! »*
 coucher du soleil (avant le) : *a lutz de jorn ; « que cau qu'arríbitz a vòste a lutz de jorn »*
 couler goutte à goutte : *vessar a chorladas ; « lo vin que vessèva a chorladas* »*
 couleur (changer de) : *colomudar ; « lo blat qu'a colomudat »*
 couleurs (en faire voir de toutes les) : *har les quiate vitas ; « praube d'eth, que li an hèit les quiate vitas* »*

coup sur coup : *pet a pet* ; « *qu'a bevut aqueths dus còps pet a pet* »

coup de grâce (donner le) : *dar lo cròc* ; « *percè que sofriva com un arraujós, que l'an dat lo cròc** »

coup pour écarter (donner un) : *balhar / dar / tirar / un pos* ; « *l'òmi li balhèt enqüèra un pos d'esclòp* »

coup (sur le) : *còp-sec, pèd-sec, sòle-bit, en sobte* ; « *que'u tua sòle-bit* » ; *suu pit* ; « *los buus que pàrlan suu pit de meineit* »

coup (tout d'un) : *en sòb, tot viste* ; « *lo tèmps s'amoeiris tot viste* »

coup (d'un seul) : *en un patac* ; « *que l'a hèit virar en un patac* »

coups (faire les cents) : *ne har de grisas* ; « *que n'an hèit de grisas ad aquera nòça** »

coups (mauvais) : *plegas* ; « *me n'as bien hèit avéder dab tas maixantas plegas** »

coups (pleuvoir des) : *càder / tombar mosena* ; « *xau, adara que va tombar mosena* !* »

coups redoublés (à) : *a truca malhuca / truca-li-truca* ; « *e i anèvan truca-li-truca sus aquera prauba bèstia* »

coups (rouer de) : *bigar* ; « *los boèrs qu'èran contènts d'aver bigat lo lop* »

cour (faire sa) : *har brasa* ; « *cada nueit, lo galant que hadè brasa** »

courage (manquer de) : *caponar* ; « *anèm ! que't vedi en pindòlas, que caponas bè** »

courant de, d'ici à (dans le) : *enter'ci* ; « *que'm torneràs véder enter'ci duas semanas* »

courir à toutes jambes : *gahar la corsa / la corruda, anar / córrer / partir aus quiate pèds* ; « *qu'i sui anat aus quiate pèds* »

courir ! (laisse) : *vòla que n'angui !*

courir le monde : *córrer la borrina, rolar país* ; « *qu'èran dus vagants que rolèvan país** »

court (tout) : *pèd-sec* ; « *que s'arrevira pèd-sec e que cor tota xantada* »

courte échelle (faire la) : *har corpas / gurpas / emporicas* ; « *lo boc qu'avè hèit gurpas au renard per se tirar deu putz* »

couteau sous la gorge (avoir le) : *estar a l'escanat* ; « *a l'escanat, fenit per pagar sas diutas* »

coutume (changer de) : *cambiar de gatons* ; « *cambia de gatons se vòs que damòrim amics** »

craché (tout) : *tot menat* ; « *qu'es lo son pair tot menat* »

crédit (acheter à) : *har itèm* ; « *la soa auto, que l'avèn hèita itèm** » (lit.)

crépuscule (au) : *a boca de nueit, a la bruna, a so-sarrat* ; « *los amorós s'arretòban a la bruna* »

crier de toutes ses forces : *cridar / s'i har a barra hòrt* ; « *com s'avè pòur l'entenóssim pas, que s'i hadè a barra hòrt** »

cris (appeler à grands) : *e crits aperar* ; « *e crits aperar la prauba bèstia** »

cri (ne pousser aucun) : *ne pas lhevar crits* ; « *en tot càder, n'avè pas lhevat crits** »

crois (plus que tu ne) : *mèi que n'as ahida* ; « *se'm serbiré de te lo díder ? mèi que n'as ahida* »

croire sur parole : *se'n raportar, préner a de bon* ; « *quidò, mhe'n rapòrti a tu, qu'ic preni a de bon** »

croyable ! (ce n'est pas) : *es pas donc vrai !*

croupe (porter en) : *portar a crabòt / en troça* ; « *lo còixe, que'u pòrti a crabòt** »

cuisiner, interroger quelqu'un : *virar e arrevirar* ; « *los arxèrs te l'an virat e arrevirat** »

culbute (faire une) : *har la viralonga* ; « *que l'èi hèit har la viralonga* »

cuver son vin : *dromir la cracada* ; « *aqueth hartanèr, qu'a dromit la cracada bè !** »

D

dare-dare (aller) : *ringlar* ; « *pramor qu'èran sobtats, que hadóren ringlar lo car* » (fig.)

davantage (pas) : *mèi-bit* ; « *n'aimi pas lo grand ivèrn, mèi-bit lo grand sequèr* »

débarrassé de (être) : *n'estar hòra* ; « *les peguèssas de joenessa, i a pausa que n'èm hòra* »

débauche (se livrer à la) : *har deu maco, har la cracada* ; « *lo mèste aquesta nueit, avè hèit la cracada* »

debout (se tenir) : *har camas* (en parlant d'un bébé)

débrouiller (se) : *har de trins e de trans, se dar torn* ; « *ò, jo que'm darèi torn, n'àgitz pas pena de jo* », *se desmiar* ; « *adara que's desmia tot solet* »

de-ci de-là : *decent dequent* ; « *se n'anèva decent dequent* »

déclassé dans la société (être) : *estar mau entinat < tin* ; « *cagòts qu'èran, e tots mau entinats** »

décoller la peau : *sapar lo cueir* ; « *los trucs li hadèn sapar lo cueir* »

défi (lancer un) : *har rampèu* ; « *n'èi pas pòur jo, que't hèci rampèu** »

dégourdi (être) : *aver lo diable a la bòta* ; « *les gojatas qu'an lo diable a la bòta adara** »

dégoût (de) : *d'arnac* ; « *d'arnac, me'n tornèri a l'ostau* »

dégoûté (faire le) : *har boschas* ; « *lo qui hèi boschas a taula, que'n hèi au vènte* »

dehors (jeter) : *tirar de dehentz, balhar l'aviada* ; « *que l'èi balhat l'aviada ad aqueth pelièr** »

déliquescence, en pamoison (tomber) : *se n'anar de nagalhèir* ; « *anuit, l'espitau que se'n va tot de nagalhèir** »

demander son reste (sans) : *xètz s'ic dixar mandar* ; « *que desgampèren xètz s'ic dixar mandar* »

démarches (faire les premières) : *har les permèiras avanças* ; « *davant d'esposar, que cau har les permèiras avanças** »

dents (changer de) : *mudar les dènts* ; « *lo nòst coixic qu'a mudat les dènts* »

dents en souriant (montrer les) : *har caixilas / l'arríder deu can* ; « *aqueth actor sabè pas sonque har caixilas* »

dépassé (être) : *se trobar a part* ; « *dab tots aqueths cambiaments, que's tròbam a part nosatis adara** »

dépasser la mesure : *estar ua passabarra* ; « *aquò qu'es ua passabarra ce didè eth, tot plen de malícia* »

dépêcher (se) : *s'avançar* ; « *avança-te seloment !* »

dépenser en pure perte : *barrejar hòrt d'ardits* ; « *a de qué sèrv barrejar hòrt d'ardits ?* »

dépit (avoir du) : *biscar* ; « *que hèi biscar de véder tot mau virar** »

dépit du bon sens (en) : *a l'arreboix* ; « *qu'ic an hèit tot a l'arreboix** »

déplaisant (être) : *estar d'agriu* ; « *se ne vòs pas m'estar d'agriu, resta de'm har poixiu* »

depuis longtemps : *de longa man* ; « *qu'ac sabè de longa man* »

depuis lors : *de'queth jorn avant* ; « *de'queth jorn avant, vinot a nòste tot matin** »

dernier lieu (en) : *en darrèiras* ; « *en darrèiras, que decidírem d'i anar tots** » (fig.)

dérobée (à la) : *a l'escapat* ; « *aqueth biduc que hèi tot a l'escapat** »

derrière quelqu'un (marcher) : *préner los darrèrs* ; « *l'espós qu'avè pres los darrèrs** »

désaccord (être en) : *estar en de rolhas* ; « *lo renard e lo lop que son totjamèi en de rolhas** »

désarroi (être dans le) : *estar com un desgansolat* ; « *que sui com un esclòp desgansolat* » (fig.)

désespéré (être) : *estar còr-passat* ; « *Braseron qu'èra tot còr-passada e desolada* »

désespérer (faire se) : *har desbatar* ; « *aqueths mainatges que'm hèn desbatar* »

désespoir de cause (en) : *au desesperat, perdut a pèrder* ; « *lavetz, perdut a pèrder, vau mèlher har burlar la cabana** »

désordre (en) : *en barrei / borriàs, tot desconhat, au libran, a manigla, de van en van* ; « *qu'avè la pelha au libran* »

dessus de (au) : *entà capsús* ; « *lheva los pèds entà capsús* »

dessus (avoir le) : *acàber, i har, i poder* ; « *au cintèr, que m'i hèis, que m'i pòts* »

détail (au) : *au menut* ; « *crompar en gròs e vèner au menut* »

détails (renter dans les) : *berniquejar* ; « *qu'es un volure e qu'es tot, per no pas tant berniquejar* »

détente (être dur à la) : *estar tiranèr* ; « *n'a pas compres, qu'es tiranèr** »

détester (se faire) : *se har desagrir* ; « *aqueth trasto que s'a hèit desagrir* »

détour (faire un) : *escarrar, préner un torn, tòrcer* ; « *diuràs préner un torn tà viéner dinc a nòste** »

détours (faire de multiples) : *har de torns e de viradas*

deuil (en faire son) : *ne har l'arrons, s'ic pochar* ; « *que puix m'ic pochar atau, e me'n tornar a l'enarré* »

devant (l'avoir juste) : *l'aver bit-davant* ; « *que hadèm a la corsa, e l'aví tustèm bit-davant jo** »

devants (prendre les) : *aver avantz, préner l'avantz / l'endavant* ; « *se bota a córrer en s'ahinhantz e que pren l'endavant* »

développer (ne pas se) : *préner ompra* ; « *que pren ompra la mainadòta* »

devoirs envers quelqu'un (manquer à ses) : *har purras* ; « *lo mau educat que hèi purras mantun còp** »

diable au corps (avoir le) : *aver argent-viu dessus* / *lo diable a la bòta* ; « *ne sap pas de quau bòrd se virar, qu'a argent-viu dessus* »

diable par la queue (tirer le) : *tirar la guinhòrra* ; « *tant e tant èran praubes, tirèvan la guinhòrra** »

Dieu va ! (à) : *a Diu i au tèmps !*

Dieu ! (s'il plaît à) : *a ! malaia ! s'a Diu platz !*

difficulté (avec) : *de cremença* ; « *que hadèn tot de cremença** »

difficultés (avoir des) : *aver cuentas, se balhar cuentas, aver envrenh dessus* ; « *n'èi pas jamèi avut cuentas dab nat ; me balhas cuentas* »

difficulté (sans) : *de galet* ; « *que hadè tot de galet** »

dire des vertes et des pas mûres (en) : *ne díser de les perassas* ; « *ne'u credís pas sustot quând ne dit de les perassas** »

dire à personne (ne rien) : *n'aubrir los pòts en digun, ne quitar pas díser arré* ; « *ne'm quiterés pas díser arré, vrai ?* »

dire (pour ainsi) : *quitament* ; « *l'èi quitament pas jamèi vist** »

direction (changer de) : *se desviar, gahar unh'auta aviada* ; « *Pilate que gahèt unh'auta aviada* »

direction de, vers (en) : *de cap a, de pos a, tirantz a / entà* ; « *que guardèva sus un pradèu, tirantz a l'arribèira* »

direction d'une affaire (prendre la) : *gahar lo timon*

diriger vers (se) : *se har entà* ; « *l'òmi se hèi entau gojat ; hèi t'ençà !* »

discontinuer (sans) : *de garròt, de lis, de / d'un tiènt* ; « *que tribalha plan, e de garròt* »

discours, des propos (souffler un) : *har la lenga* ; « *qu'ac a bien dit, mès que li an hèit la lenga* »

disons / mettons... : *rèste per* ; « *qu'a dètz e sèt de larjor, rèste per setze* »

disperser (se) : *har ua volada* ; « *un còp un partiva, hadèn ua volada tots, e qu'èram tranquiles pr'ua pausa* »

disposé pour une activité (être bien) : *aver agunha, estar de bona agunha* ; « *aqueth tè qu'a bona agunha, que pòrta la pica hauta, tota dreita* »

dispute (avoir une) : *aver barelhas* ; « *qu'avóren barelhas los dus espós** »

dispute (trancher une) : *tirar de barelhas* ; « *aqueths dus malurós, que'us èi tirats de barelhas* »

dissiper son bien : *barrejar lo cabau* ; « *aquera gojata qu'avè un bèth cabau, mès que l'an tot barrejat* »

distinguer (ne plus rien) : *ne véder pas mèi (ni) chic ni mic* ; « *a l'escurada, n'i véden pas mèi chic ni mic** »

distract (être) : *aver parrats au cap* ; « *pòts pas comptar sus eth, qu'a parrats au cap** »

dit que (il n'est pas) : *n'es pas díser pr'aquò que...*

dommage (être) : *estar de dòu har* ; « *qu'èra hòrt de dòu har* »

dommage (ne pas être) : *ne pas estar de glòria* ; « *n'es pas de glòria se'us an gahats aqueths vaurrés* »

donc (or) : *vadonc* ; « *vadonc, jo m'i sui hèit de trica et de traca* »

dormir profondément : *dromir de bona aguinha / agunha / sarrat* ; « *aqueth au menx, que dròm de bona agunha tè !* »

dormir tout son soûl : *estar plen de dromir* ; « *qüand estèren plens de dromir, se rebelhèren* »

dos voûté (avoir le) : *estar hoixut* ; « *la prauba vielha qu'èra tota hoixuda* »

dose (doubler la) : *doblar les atrunas* ; « *qüand ganhèva a les cartas, que doblèva les atrunas** »

douce (agir en) : *har les causas en sosmac, tirar entaus / preus estremes* ; « *xètz de díder arré, qu'avè tirat preus estremes** »

doucement, sous cape (tout) : *tot torrem / toixau* ; « *se n'arridèn tot torrem* »

douleurs (avoir des) : *dolar, se dòler* ; « *malaja ! tant se me dolè l'esquia* »

doute (sans aucun) : *tot hèit e dit* ; « *aquò qu'ic a totjamèi sabut véder, tot hèit e dit** »

dragée haute (tenir la) : *les cantar haut* ; « *aqueth pire de vailet, au mèste, que'u sabè les cantar haut** »

droit (aller tout) : *anar au dret, tirar de plat* ; « *aquera linha, la vòli tirada de plat* »

droit chemin (rester sur le) : *se guardar de destòrcer* ; « *bestiessas que n'a hèit bè, mès dempús, se guarda bien de destòrcer* »

droit ver soi : *au cap dret* ; « *que l'a tirada au cap dret* »

dur à la détente (être) : *estar tiranèr* ; « *praube liròi, be n'èra tiranèr !** »

durer longtemps : *har longas* ; « *aquest còp, harà pas longas* », (avec l'idée d'abondance) : *aver prit* ; « *aqueth pan quiò, qu'a mèi de prit* »

E

eau (être gorgé d') : *estar abuurat d'aiga* ; « *que caburèvan lo trauc dab un tròç de pèth d'aolha, bien abuurada d'aiga* »

écart (à l') : *ad arreman, a l'arreman, a l'esparlèr* ; « *qu'es capon, que damòra totjamèi a l'esparlèr** »

échange (en) : *en tornas* ; « *ne'vs demandi pas, en tornas, sonque de har com jo* »

échappatoire (chercher un) : *cercar camaligas* ; « *qu'avot bèth cercar camaligas, fenit totun per i anar ad aqueth convit** »

échapper belle (l') : *se les virar bèras* ; « *lo gojat se les avè viradas bèras* »

échec (faire) : *har rampèu* ; « *a la hèita-fin, que'u hadó rampèu* »

écho (faire) : *har rampèu* ; « *de la novèla, que n'avè hèit rampèu a tot estrem** »

éclater (faire) : *classir* ; « *lo gai que classís los ueus deus aucherics* »

école buissonnière (faire l') : *har de l'arrenard* ; « *aqueths bandolièrs qu'an hèi de l'arrenard tota la setmana** »

économiser sa peine (ne pas) : *s'esmagar* ; « *que s'es esmagat per contunar sons estudis dinc au cap* »

effet (en) : *manca pas* ; « *lo gat se m'a escanat los piòcs ; manca pas, qu'es eth bè !* »

efficace (être) : *aver pruit* ; « *la quinina qu'es un remèdi qu'a pruit* »

effort (faire un) : *prèner un sai* ; « *prenot un sai e morit* »

efforts (faire des) : *honhagar, prèmer* ; « *lo lop se bota en òbra, e prèmer e prèmer, e s'i har* »

effort (obtenir sans) : *anar / arribar de briu* ; « *aqueth hilh de garça, tot que l'arriba de briu* »

égalité (être à) : *estar au par* ; « *qu'èran au menx au par deu bèth monde* »

élan (prendre son) : *préner corsa / cossa* ; « *que'u pòts gahar, en bèth préner cossa** »

embarras (mettre dans l') : *tirar de pit* ; « *xètz d'ic voler, que l'aví tirada de pit* »

embarras (sortir d') : *tirar de pena* ; « *que li balhèt quauquarré per lo tirar de pena* »

embarrassé (être) : *estar en carcas / hentz la pegla, se trobar en les cuentas / en perlic / en pipiatges* ; « *se jamèi au ton torn te tròbas en les cuentas* »

embarrassé (ne pas être) : *ne pas estar en carcas* ; « *que m'assegurèt serén pas en carcas de dar tots amassa* »

emblée (d') : *de pos* ; « *qu'i es entrat, e de pos* »

embrouiller dans ses propos (s') : *parlar de hiu e de còrda* ; « *sabè pas mèi çò que didè, parlèva de hiu e de còrda** »

emporter sur quelqu'un (l') : *i har, i poder* ; « *que m'i hèis, que m'i pòts* »

empreinte de son pied (laisser l') : *solar, har solar* ; « *aquò n'es pas la lèba, qu'es lo vop qu'a hèit solar* »

enchères (aux) : *a la màger dita / au mèi disent* ; « *que'u vam jogar a la màger dita* »

enfance (retomber en) : *tornar a l'arrepèd* ; « *praube toton, que tornèva a l'arrepèd** »

enfilade (être en) : *estar en corsaliga / cossaliga, se har coda-l'i-coda* ; « *que son tots en cossaliga* »

encombre (sans) : *xètz destronc* ; « *e l'òmi roat qu'arribèt a socasi xètz destronc* »

ennuis (avoir des) : *aver mala jaça / (quauque) envrenh dessús* ; « *lo praube qu'avè quauque envrenh dessús** »

ennuyé par (être) : *se'n hartar* ; « *be me'n hartas de'quò !* »

enrager (faire) : *har gahar malícia* ; « *que m'a hèit gahar malícia* »

ensemble, à part égale (être) : *estar entrambi / entrambs* ; « *los dus frairs vivèn entrambs* »

entraîn (avec) : *de balanç* ; « *la flaiüta i anèva de balanç* »

entendu (bien) : *aquò s'entèn* ; « *aqueth mossur qu'es vienut de la vila, gloriós deus sons escuts s'entèn* »

entre eux deux : *entrambi, entrambs* ; « *los problèmas, que s'at règlan entrambi* » (fig.)

entrefaites (sur ces) : *en aquiras, su'queth demiei* ; « *la hemna qu'arribèt su'queth demiei* »

entre-temps : *en de'quò* ; « *en de'quò, que l'èra cadut sus l'arreia* »

envergure (avoir de l') : *estar grand d'asta* ; « *lo tipe manquèva pas d'estar grand d'asta** »

envers (à l') : *ad arrepèd, a l'arrepèd, a l'arrevèrs / l'arruèrs* ; « *lo machahanha que hèi tot a l'arrevèrs** »

envie (avoir) : *apagar, aver guilha / irèia* ; « *se tant t'apaga que haram tròcas, qu'èi la hemna qu'a irèia de tu* », *carenhar a / au* ; « *carenhi pas mèi au polet* »

envie (ne pas avoir) : *se soviéner* ; « *que'm sovièn d'anar ad aquera nòça* »

envie (satisfaire son) : *se tirar l'agalet* ; « *per tant se hartèssi, podè pas jamèi se tirar l'agalet** »

épars (être) : *estar a / au barrei* ; « *adara, qu'es tot a barrei* »

épuisé sa réserve (avoir) : *estar a la deshèita* ; « *l'ivèrn n'èra pas fenit, qu'èran dijà a la deshèita** »

équilibre (être en) : *estar en balanç / sus les estiras / esclipas* ; « *que son en balanç sus la paret** »

équilibre (perdre l') : *har partèr* ; « *tot còp que sagèva la bicicleta, que hadè partèr* »

équipé, harnaché (être) : *estar arnesat* ; « *b'ès tu arnesada de bròjas maneitas* »

équitable (être) : *tíner /tiéner a balança* ; « *de l'un cap a l'aute deu pleitei, qu'avèn tinut a balança** »

équitablement : *a l'atipolènt / l'atitolènt / l'endit* ; « *au segrat qu'i vam tots a l'atipolènt* »
 errance (être en) : *estar en viardas* ; « *qu'es totjamèi en viardas, d'ua assemblada a ua auta* »
 escarpé (en parlant d'une côte) : *desalen, panalen*
 espacé (être) : *estar tèun / tèune* ; « *que son tèunes a nòste los ostaus** »
 espèce de gent (toute) : *monde de tota volada* ; « *a l'assemblada que i avè monde de tota volada** »
 espoir (avoir l') : *aver (l')ahida* ; « *qu'èi ahida que lo so arragerà arrond mijorn* »
 esprit ouvert (avoir l') : *estar d'escapsa* ; « *que pòts pleitejar dab aqueth dròle, qu'es hòrt d'escapsa** »
 essai (à l') : *a sajas* ; « *que l'a pres a sajas* »
 étalage (faire) : *har mustra, (se) hicar en mustra* ; « *qu'avèn hicat tot en mustra** »
 étape (faire) : *har un estanquet* ; « *qu'an hèit un bròi estanquet* »
 état (rester en l') : *armangar* ; « *e si jo vòli qu'armanguï atau ?* »
 étonné (être) : *estar rale* ; « *lo vòst malaut, serà rale sii pas mòrt doman matin* »
 étonné (faire l') : *har deu nau* ; « *qu'ic sabès, hècis pas deu nau !** »
 étouffer (être en train de s') : *ne pas poder tirar len* ; « *la hemna podè pas mèi tirar len* »
 étourdit / maladroit : *estar desentenut* ; « *qu'es desentenut com un brisut* »
 étriller (se faire) : *se har bohar lo barquin* ; « *m'an bien bohat lo barquin* » (fig.)
 évènements (la marche des) : *lo rolar / ronlar deu monde* ; « *que vòs, aquò qu'es lo ronlar deu monde** »

évident (être) : *estar de véder / de conéixer* ; « *qu'es de conéixer n'i ès pas anat* »

éviter une rencontre : *escarrar* ; « *sèi pas çò que li èi hèit, que m'escarra pertot ond me tròba* »

excès (faire avec) : *har com qui malha* ; « *e patacs com qui malha* »

exception (à l') : *sonque deu* ; « *Diu l'avè hèita dab l'ajuda de tots sonque deu pic* »

exception (tous sans) : *a pòrta barrada* ; « *qu'èran tots vienuts a pòrta barrada* »

expédier une affaire : *bibalar* ; « *tot qu'estot lèu bibalat* » (fig.)

expérience (avoir de l') : *amassar avís* ; « *dab aqueth ahar, qu'èi amassat avís* »

exploiter (être bon à) : *estar d'òbra* ; « *davant semiar, que cau esperar la tèrra sii d'òbra* » (agr.)

exploiter en commun : *har anar a miejas* ; « *s'avèn tirat un tròç de tèrra per se'u har anar a miejas* »

explorer tous les recoins : *dixar pas nat cunh a seguir* ; « *talèu arribat, dixèri pas nat cunh a seguir** »

exposé honteusement (être) : *estar muixat a la vergonha* ; « *qu'estot miada au pèd de l'aulom, e muixada a la vergonha deu monde* »

exposer (s') : *se hicar en mustra* ; « *n'avot pas pòur de's hicar en mustra davant tots** »

exprimer (être incapable de s') : *saber pas díser ni troix ni broix* ; « *davant l'Assemblada, sabot pas díser ni troix ni broix** »

F

face contre terre (être allongé) : *estar de boca en vath* ;
« *arrond lo tum, que damorèt de boca en vath** »

face de (être en) : *estar en dretura* ; « *lo tenon qu'es en dretura de la mortesa* »

face (se faire) : *estar de pòrta a pòrta* ; « *los dus tinèus damorèvan pòrta a pòrta* », *se cabossejar* ; « *l'arrolha qu'es ond les arrègas se cabosséjan* »

fâché (être) : *estar de brolhas / de bruit* ; « *qu'èra de brolhas dab lo son vesin** »

fâché (être très) : *se har cènt esmalits* ; « *se n'avè hèit cènt esmalits d'aqueth ahar** »

fâcher (se) : *se'n dar, se mèter en grinha* ; « *vòs que me'n dauï o qué ?** »

facheux (être) : *estar pecat* ; « *qu'es pecat que l'àgitz mancat* »

facilité (avec) : *de liu* ; « *lo ginhèc que hèi tot de liu** »

faciliter une action : *aisinar* ; « *aqueth tribalh, lo te vau aisinar bè !* »

façon à (de) : *de quauqua mòda* ; « *traca-te les garralhas, de mòda que nosatis tabé púsquim se cauhar* »

façon (de toute) : *en tot cap*

façon (en aucune) : *pr'arré* ; « *pòden pas har-les vàder mès grassas pr'arré* »

faim, soif (avoir) : *amassar hami, aver ua hami lusènta* ; « *lo praube, bacsèva pas d'amassar hami e set* »

faim, de soif (être mort de) : *estar esclampat de hami, de set*

faim, soif (ne plus avoir) : *aver hami / set passada* ; « *de tròp atèner, adara qu'èi hami passada** »

faim, la soif (souffrir, supporter la) : *passar hami / set* ; « *qu'a passat vèntes de hami* »

faire ce qu'on veut, en parlant d'une personne (en) : *har arpegar e bodigar* ; « *aqueth gènt, que'u haré arpegar e bodigar* »

faire comme si de rien n'était : *ne har pas semblantz d'arré* ; « *los gojats ne hasèn pas semblantz d'arré, mès los autes comencèren a mudà's* »

faire qu'à sa tête (n'en) : *har lo son cap, maglar pas de har son camin* ; « *xètz d'escotar digun, maglèva pas de har son camin* »

faire quelque chose (en) : *se n'ajudar* ; « *d'aqueth maine praube, se n'èra ajudat** »

faire voir de toutes les couleurs (en) : *har les quate vitas* ; « *a la soa hemna, li avè hèit les quate vitas** »

faire quelque chose (mal) : *har a la viraconha* ; « *tot aquò qu'es hèit a la viraconha** »

faire, mais de travers (savoir tout) : *estar de sac e de còrda* ; « *aqueth xabrac qu'es de sac e de còrda, s'i pòdem pas hidar** »

faire dessus (se) : *ne har de la fina* ; « *praube d'eth, tant e tant avot pòur, n'avè hèit de la fina** »

faire (tant qu'à) : *har per har* ; « *har per har, de dus maus, causitz tostèm lo mendre* »

faisant (en quoi) : *end'aquò hadentz* ; « *end'aquò hadentz as copat l'arròda deu carriòt ?** »

fait pour lui ! (c'est bien) : *leca ! que l'estar plan !*

fait (prendre sur le) : *gahar suu hurt* ; « *ne pòts pas díser qu'ès pas tu, que t'an gahat suu hurt** »

famille nombreuse (avoir une) : *estar amainatjats* ; « *los praubes que son tustèm los mèi amainatjats** »

farce ! (la bonne) : *la bròja plega !*

farces (faire des) : *har esbats, nhargar* ; « *qu'es lèd de se har esbats d'un malestruc* »

fatigue (être dur à la) : *aver lo corau hèit* ; « *ne bacsa pas jamèi, qu'a lo corau hèit** »
 faut (tant s'en) : *d'ua bèra pausa* ; « *n'èran pas tan maixants, d'ua bèra pausa* »
 faute ! (ce n'est pas ma) : *te n'èi pas hèit !*
 faute (ne pas être de sa) : *ne pas se'n poder de mèi* ; « *ne me'n puis pas de mèi* »
 faute sur quelqu'un (rejeter la) : *ne balhar la colpa* ; « *après a jo, que me n'an balhat la colpa* »
 faux, en semblant (faire pour de) : *har a peguèssas* ; « *que hasèn a peguèssas* »
 ferme la ! : *barra-te lo pic !*
 feu (à petit) : *a xiquets* ; « *e's moriva a xiquets de pena e de dolor* »
 feu tout flamme (tout) : *a huec brandant* ; « *se l'escotas, qu'es a huec brandant** »
 fi de (faire) : *har mespres* ; « *çò qui estot dit, n'avè hèit mespres* »
 fiançailles (célébrer les) : *har los acòrds / har brasas* ; « *que híren los acòrds e que se n'anóren au país deu gojat* »
 ficher le camp : *se har lutz* ; « *hètz-me lutz un chic viste !* »
 fier (être) : *passar grand* ; « *que passa grand un chic* »
 fier de (être) : *se'n presar* ; « *de sa recòrda, que se'n presèva** »
 fil en aiguille (de) : *de causa en causa, de seguida en seguida* ; « *de causa en causa, feníren per conéixer le vertat** »
 file (en) : *dret a dret* ; « *lo regènt, dret a dret, que'ns avè hèit alinha** »
 finesse (manquer de) : *ne pas estar passat au sedàs fin* ; « *aqueth saps, n'es pas passat au sedàs fin** »
 fin (à la) : *au bèth darrèr* ; « *au bèth darrèr, que damorèt tot solet** »

fin (la toute) : *la hèita fin* ; « *la hèita fin la conéixem pas briga** »

flanc (être de) : *estar de galha* ; « *com l'apuntèri, la bèstia qu'èra de galha** »

flot, en quantité (à) : *a barreis* ; « *lo monde qu'arribèvan a barreis* », *de pos* ; « *la sang que chorrèva de pos* »

foi (ajouter) : *balhar credènça* ; « *de tot çò de dit, n'i balhis pas credènça sustot** »

fois (chaque) : *tot còp* ; « *tot còp dont anèva a la pesca* »

fois (en une seule) : *au pos* ; « *que n'a venut quate dotzenas au pos* »

fois pour toutes (une) : *sii pro dit* ; « *cara't ! sii pro dit** »

foison (à) : *ad arròc, a fanègas, a hiòrlas, a honas* ; « *a socasi qu'i avè de tot, e a fanègas** »

fond en comble (de) : *de som a honds* ; « *sorguilhèren de som a honds, trobèren pas nat papèr** »

fond (aller vers le) : *se n'anar cap-hentz* ; « *se n'anèva cap-hentz la leta qu'and lo permèr còp de prigne retrenit** »

fond (toucher le) : *estar a cuch* ; « *qu'es a cuch, n'a pas mèi arré* » (fig.)

force de (à) : *a pos de, a sòbras de, a truc / trucas de* ; « *se l'an sauvat, a truc d'argent* »

force (à toute) : *a tot de rèste* ; « *que'u volè véder a tot de rèste* »

forces (être au dessus de ses) : *estar sobrèr* ; « *per tant que singui garrut, aqueth tribalh li èra sobrèr** »

forces (prendre des) : *har corau* ; « *bèth tèmps a qu'a hèit corau* »

forfait (à) : *a prètzhèit* ; « *lo camp qu'èra logat a prètzhèit* »

forme de (prendre la) : *se botar en* ; « *lo tòrt se botèt en lion* »

fort comme un turc : *hòrt com un Donan* (n. p.)

fort, excessivement (très) : *de quintau* ; « *qu'i tòrra de quintau* »

fortiori (à) : *a contunar* ; « *n'i vòli pas anar, a contunar quänd los còixes son aquí** »
 fortune (avoir de la) : *aver pensènt* ; « *lo mèste qu'avè pensènt hòrt** »
 fou (devenir) : *vàder pèc* ; « *que'm harén vàder pèc bè, aqueths coixalhs** »
 fou de colère (être) : *ne har los sèt tèmps* ; « *lo Diable n'avè hèit los sèt tèmps* »
 fou (rendre) : *har capvirar* ; « *aquera novèla que m'a hèit capvirar* »
 fougueux (être) : *aver hòrt d'eslam* ; « *lo gojat qu'avè hòrt d'eslam** »
 foyer (vivre au même) : *har tinèu amassa* ; « *d'autscòps, que hadèm tinèu amassa** »
 frais (en être pour ses) : *aquò n'aver* ; « *per tant que se'n dèssi, aquò n'avot* »
 frais, l'air (prendre le) : *xaurejar* ; « *arrond disnar, que xauregèvan suu solar** »
 franc, ouvert : *aliant* ; « *un amic qu'es tustèm aliant* »
 frémir (faire) : *har samsir* ; « *que hadè samsir d'ic véder* »
 fréquenter : *har estancs* ; « *hadè pas estancs ni parligòis dab digun* »
 fretin (menu) : *peix miut*
 froisser une personne : *mancar* ; « *que m'a mancat un còp, qu'es fenit entre nos* » (fig.)
 fuite (mettre en) : *ahundar, ahutar* ; « *mosca, que t'ahundi* »
 fumée sans feu (il n'ya pas de) : « *n'es pas jamèi lo huec tan prohonds que lo hum ne'n sòrti* »

G

gagner sa vie : *s'amassar la vita / la biòca* ; « *que s'amassèva la vita com podè** »

gai (se sentir) : *aver l'esmeridau* ; « *uei qu'èi l'esmeridau* »

galerie (pour la) : *de parada* ; « *qu'a hèit un virolet, de parada* »

gambadant (en) : *tot a sauts* ; « *lo crabòt que s'escapèt tot a sauts* »

garde (prendre) : *préner gueita, se gueitar* ; « *gueita-te de préner aqueth camin, que t'esbarrirés* »

gare à toi ! : *jo t'i vau ! jo t'i vau pendart !* »

gare ! (attention !) : *vira !*

gare (sans crier) : *xètz díder vira* ; « *e plegar panèth xètz díder vira* »

gargouille (avoir le ventre qui) : *aver lapins dentz lo vènte* ; « *e passar hami, e passar hami, qu'avè lapins dentz lo vènte** »

garde (prendre) : *se dar torn, har xau, préner gueita* ; « *pren-te gueita hèci pas anar lo pau* »

garder pour : *sauvar* ; « *te sauvi per doman* »

gardes (être sur ses) : *s'i velhar* ; « *qu'as ua tan bròja hemna, que t'i poiràs velhar* »

gaspiller : *har hostobra* ; « *lo vailet qu'a hèit hostobra de la palha* »

gauche (être) : *estar esquèrta* ; « *aqueth taulòt qu'a tres pèds drets, mès lo quatau qu'es esquèrta* »

geler à pierre fendre : *torrar d'aviada* ; « *asser neit, qu'i a torrat d'aviada* »

gêne (être dans la) : *estar a l'estirat, aus estirats* ; « *qu'èran a l'estirat los maridats de nau* » (fig.)

genoux en dedans (avoir les) : *estar garroèr* ; « *se n'èra garroèr lo praube tòrt !** »

genoux (se mettre à) : *se hicar en a joelhes* ; « *se hica en a joelhes au pèd deu leit* »

gorges chaudes (en faire des) : *se'n har un naudat / naudats* ; « *aqueths asos que's van enqüèra har un naudat tarrible d'aqueth ahar* »

gosier (se rincer le) : *s'arrescar lo honilh* ; « *ça-i búver un pion, que's van arrescar lo honilh** »

goutte d'eau dans l'océan (une) : « *un grun de milh hentz ua gauta d'aso* »

grâce à : *mercés a* ; « *mercés a tu, que'n sèi un chic mèi adara** »

grâce (de) : *en gràcia* ; « *en gràcia, m'abandonis pas'cí* »

grâces (faire des) : *har nhanhas* ; « *tots que'm vorran har nhanhas* »

grade (faire monter en) : *har passar camin* ; « *tot dòi arribat a l'armada, l'adjutant Lapòrta que'u hadot passar camin** »

grasse matinée (faire la) : *dromir de haut jorn* ; « *lo dimenge, que dròmi de haut jorn** »

gratis, pour rien : *a de praubes* ; « *tè, que m'a afeitat a de praubes* »

gratuitement une action (faire) : *n'aver aquò de* ; « *que n'èi aquò de'us pesar* »

gré de (être au) : *aver / estar a l'agrat, -da* ; « *ne conéixem pas digun qui singuin a l'agrada de tots* »

gré (y aller de bon) : *i anar de bona gana* ; « *que i anèren d'ua tau bona gana, que i arribèren en un viracodic* »

gré ou de force (de) : *d'agrat o d'esgriu* ; « *qu'ic cau har d'agrat o d'esgriu** »

grincer en roulant (en parlant d'un véhicule) : *anar carrin-carran* ; « *suu camin de Coslós, qu'anèva carrin-carran la bicicleta deu Muc** »

grincheux (être) : *estar de / en grinha* ; « *lo nòst cadèth qu'es tustèm de grinha** »

grippe (prendre en) : *estar / tièner en arnac* ; « *la nòra e la bèra-mair que son en arnac decap l'ua a l'auta* »

gros (être plus) : *estar màger* ; « *lo son hrair qu'es màger qu'eth* »

grossesses (avoir de nombreuses) : *portar familha* ; « *la prauba hemna, se n'a portat familha !** »

groupé (être) : *estar en clic* ; « *las maisons son totas en clic* »

gruger quelqu'un : *se har lo hèix sus quauqu'un* ; « *au praube liròi, se n'a hèit lo hèix** »

gueule (dans la) : *a la gauta* ; « *s'emportèt lo tot a la gauta* »

gueuleton (faire un bon) : *har ua bèra cracada / un bon chap* ; « *lo mèste aquera nueit avè hèit ua bèra cracada* »

guenilles (être en) : *estar en liacs* ; « *tota la soa harda qu'èra en liacs* »

guilledou (courir le) : *har córrer la perligosta / lo veixigòt, etc.*
« *aqueth garrinhòu de Janòt, hadè pas sonque córrer la perligosta** »

guingois (de) : *de bixabèth, d'esquèrta* ; « *lo taulòt, que l'as hicat d'esquèrta* »

H

habiller très bien (s') : *se har pròpi* ; « *hèi-te pròpi per la hèsta !* »

habitude (avoir l') : *préner lo vetz, soler de* ; « *e s'avè pres un vetz, que hadè un estornedit cade còp dont avè acabat un husèth* »

habitude (avoir la mauvaise) : *n'aver lo lambròc / lo tec / lo tic* ; « *d'aquò, que n'èi lo lambròc tè* »

habitude de passer à un endroit (avoir l') : *passar d'usança* ; « *quand s'avisan, autorn d'un prat, un sèrp que passa d'usança en un indret* »

habitude de (prendre l') : *se dar* ; « *s'èran dat de l'aperar còine* »

habitude (prendre la mauvaise) : *aver / gahar l'agrilh* ; « *dempús que sabot aqueth camin, que'n gahèt l'agrilh* »

haleine (avoir mauvaise) : *aver maixanta boca* ; « *lo lendoman de fricalha, qu'avè tustèm maixanta boca** »

haleine (perdre) : *estar bohabrac, se desalentar* ; « *ne pòt pas córrer, xètz autalèu se desalentar** »

haleine (reprendre) : *gahar l'alet* ; « *e córrer, e córrer, dinc a quünd s'estanquèren per gahar l'alet** »

haletant (être) : *aver lo pantaix* ; « *un esfòrç sonque, e qu'a lo pantaix** »

halte en un lieu (faire) : *acrotar < cròt, har estantada* ; « *que s'acroteram on púsquim* »

halte là ! (défense) : *xardit !*

halte pour se reposer (faire) : *préner len* ; « *ací que vam préner len* »

harmonie (être en) : *estar au par* ; « *qu'estèren au par tota la soa vita** »

hasard (au) : *a l'escadut* ; « *ací, n'i vènem pas a l'escadut** »
 hasard du temps (aller au) : *anar au trimart deu tèmps / a la bambòla* ; « *que se pren lo pau e que part au trimart de la lana* »
 hâtant (en se) : *a grand jòc de pèds* ; « *lo gojat que se'n torna entà la vila a grand jòc de pèds* »
 hâte (à la) : *a l'escanat* ; « *qu'at hèi tot a l'escanat* », *a la pressada* ; « *n'ic hècis pas a la pressada au menx !** »
 hâter (se) : *se sobtar* ; « *autalèu qu'èi vist lo huc, que m'èi sobtat entà dehòra* »
 haut (dirigé vers le) : *virat ad en haut / a l'en haut* ; « *lo pau qu'es virat a l'en haut* »
 haut en bas (de) : *de pèds en haut* ; « *que s'èra ajacat aquí au miei, de pèds en haut** »
 haut (là) : *aquí haut* ; « *aquí haut hentz lo cèu* »
 hauts cris (pousser les) : *gitar los diumadau* ; « *n'i avot pro entà que'n gitèssin los diumadau* »
 hésitant (être) : *estar en pindòlas / sus les balanças, sus les estiras* ; « *lo nòste Pèir qu'èra sus les estiras per les eleccions : dab la dreita, o dab l'esquèrra ?* »
 hésitation (faire preuve d') : *har amacs* ; « *qu'a hèit amacs en entrant* »
 hésiter (ne pas) : *n'aver pas a prèmer* ; « *n'avóren pas a prèmer, la prumèra bòrda qu'èra la bona* »
 heure ! (à la bonne) : *bona sii l'òra !*
 heure (arriver de bonne) : *estar de d'òra / d'orèr* ; « *lo qui es d'orèr que hèi un bon obrèr** »
 heure (de bonne) : *de d'òra, de matin* ; « *doman matin que partiram de d'òra* »
 holà (mettre le) : *mèter l'arrestiu* ; « *pro adara, qu'i èi metut l'arrestiu** »
 honneur (sauver l') : *(a) honta passar* ; « *calè bien plorar un chic, a honta passar* »

honte (faire) : *har passar honta* : « *t'ic aví dit que nos haré passar honta* »

horizon (la ligne d') : *lo rond / lo pèd deu cèu* ; « *los eslombrics hadèn lutzèiras suu rond deu cèu** »

horrible (être) : *har samsir* ; « *que hadè samsir d'ic véder* »

hors-course, hors-jeu (être) : *estar a l'estrús* ; « *aqueth desviat, fenírem per lo gahar e d'aviada qu'estot hicat a l'estrús** »

hue et à dia (à) : *a saus e a bèrn, a sagòrra e magòrra* ; « *l'un tirèva a sagòrra e l'aut a magòrra* »

humeur (être de bonne) : *estar de campa* ; « *qu'èran tots de campa lo matin de les vacanças** »

humeur, renfrogné (être de mauvaise) : *estar cueit / de mauhum / minafroncit, ne pas estar pros* ; « *ò-bè cau díser qu'es cueit uei* »

hurler (se mettre à) : *se hicar a crits* ; « *quand vit l'esglabi, que's hiquèt a crits** »

I

ici à (d') : *enter'ci* ; « *enter'ci duas òras, que'm torneràs véder* »

idée (avoir l') : *venir pr'irèia* ; « *que vinot pr'irèia a l'ainat de har cruixir quauques grans* »

idées (n'avoir aucune suite dans les idées) : *n'aver ni tusta ni tamborin* ; « *un liròi que vòu har de tot, mès n'a pas ni tusta ni tamborin** »

idées noires (avoir des) : *véder a dançar monacas* ; « *praube d'eth, dempús tot aqueth miscap, que vedè dançar monacas** »

idée fixe (avoir une) : *aver la tèsa, tièner a la tèsa* ; « *aqueth testut qu'a la tèsa deu diable bè !* »

ignorance (feindre l') : *ne har pas semblantz d'arré* ; « *sustot, ne haràs pas semblantz d'arré !* »

immédiatement : *de tira, de tota troça* ; « *qu'èra estremondit, mès que l'èi arrolhat de tota troça* »

impatience (avec) : *de hastança* ; « *de hastança, que montèt dentz lo trin** »

important (faire l') : *codiquejar, har de l'òmi / deu nhasplamoscas* ; « *hentz aqueth tinèu, qu'es lo cadèth qui hasè de l'òmi* »

importe comment (être n') : *estar a tròç e a trenas* ; « *tot qu'èra estat hèit a tròç e a trenas** »

importe où (n') : *on se vulhi* ; « *aqueth can que poirà passar on se vulhi* »

importe ! (peu) : *arré (de'quò) !*

importe quand (n') : *a tot pispàs / picpàs / pitpàs* ; « *que m'i atèni, que pòt arribar a tot pispàs* »

imposer (en) : *ne har créder* ; « *qu'èra aquí e que cerquèva a me'n har créder* »

impossible (demander l') : *tirar de pas / de pit* ; « *monòne, que'm tiras de pit dab aquò* »

impossible (être) : *estar de no poder* ; « *çò que m'ic demandas, qu'es de no poder* »

improviste (à l') : *sus lo / suu rap deu tèmps, de suber / seber huc, xètz díder adixatz* ; « *qu'arríban tot d'un còp, xètz díder adixatz* »

inactif (rester) : *damorar xètz se balhar torn* ; « *lo becut n'èra pas damorat xètz se balhar torn* »

incertitude (être dans l') : *estar en harcamalhas* ; « *sabèn pas mèi çò que calè har, qu'èran tots en harcamalhas** »

indécis (être) : *estar en digadaga / digadanga* ; « *l'òmi qu'èra en digadaga* »

indiscret (être) : *estar endavant-hèit* ; « *aqueth gojat qu'es hòrt endavant-hèit ; tiratz-me d'ací tots aqueths endavant-hèits* »

indolent (être) : *estar grichon* ; « *qu'es un chic grichon lo nòst gojat* »

initiative (avoir l') : *s'i préner deu son cap avant* ; « *xètz digun entà mandar, que s'i prenot deu son cap avant** »

inouï (être) : *estar tremblada* ; « *mau, que l'en a hèit... qu'es tremblada* »

insister : *s'i har* ; « *per tant que t'i hècis, ne'm haràs pas cambiar** »

instant (en un) : *en un virat de man / un viracodic* ; « *en un viracodic, tot qu'estot amassat* »

insu (à l') : *de no sabut* ; « *lo gojat que lotgèt hentz ua aubèrja, de no sabut de la soa sòr* », *a l'escur / l'estujat* ; « *qu'a enviat argent a l'escur de la soa mair* »

insupportable (être) : *estar maixant com la capitacion (impôt sous l'ancien régime)*

intelligent (être très) : *aver hòrt d'avís, estar escapat deus pècs, estar d'escapsa* ; « *aqueth gojat qu'a hòrt d'avís* »

intentions (avoir de mauvaises) : *aver maixantas gòinas* ;
« *aqueth pendart qu'a tustèm avut maixantas gòinas** »

intérieur (vers l') : *cap-hentz* ; « *que vam sajar de traucar cap-hentz** »

interruption (par) : *brac-copat* ; « *aqueth líber se vòu legir brac-copat* »

interruption (sans) : *de balanç, de darrèr-avant* ; « *que plau de balanç* »

intervalles (par) : *de clar en clar, a haladas, a pausas, a pelics* ; « *uei n'èi pas tribalhat qu'a pelics e peladas* »

intrigué (être) : *s'i velhar* ; « *de'queth ahar, tots que s'i velhèvan* »

inutile (être) : *no pas se har hrèita* ; « *no't hèi pas hrèita de t'escapar, totun que't van gahar* »

ivre mort : *beriac / briac estorcedeir* ; « *entà enlòra qu'èra beriac estorcedeir* »

J

jalousie (être dévoré de) : *aver lo perhiu* ; « *qu'a ua maixanta malaudia : lo perhiu* »

jaloux (en être) : *ne tirar jaussa* ; « *la hilha de la sian que'n tirèva jaussa* »

jamais (comme) : *e qüand jamèi* ; « *que vinè mau e qüand jamèi* »

jambes (a toutes) : *a galòps, a huta(s)* ; « *de por, que s'escapèt a hutas** »

jambes de quelqu'un (être dans les) : *l'aver tustèm aus embarràs* ; « *aqueth còixe, que l'èi tustèm aus embarràs** »

jambes à son cou (prendre ses) : *har córrer les camas, hicar les camas au còth, gahar lo qüate* ; « *tant e tant avot pòur, que gahèt lo qüate* »

jaser : *har parligòis* ; « *tot aquò que hadè har parligòis* »

jet continu (à) : *a hiòrlas, de cordon, de garròt* ; « *lo broquet que pixèva a hiòrlas** »

jeter (quelqu'un) dehors : *se lo tirar de dehentz* ; « *la gojata sabè pas com har per se'u tirar de dehentz* »

joindre les deux bouts : *har tirontireta* ; « *pendènt la guèrra que hadèn tirontireta* » (fig.)

jointé, mal tenu (être mal) : *estar esloix* ; « *aquera cleda qu'es esloixa* »

joli (c'est bien) : *qu'es dehèt bròi* ; « *qu'es dehèt bròi tot aquò, e arrond ?** »

jouer au plus fin : *har au baile* ; « *adara se vòs, que vam har au baile* »

jouer un (mauvais) tour : *jogar la troça, har escarni / ua de les perassas* ; « *qu'es eth qui'ns a jogat la troça* »

jour pour jour : *a parièr jorn* ; « *que torneratz ací en un an, a parièr jorn* »

jours (de nos) : *uei lo jorn*; « *uei lo jorn, ne sàbem pas mèi ent'on se cau virar** »

jours entiers (des) : *ringlants jorns* ; « *valè la pena de passar tres ringlants jorns !* »

jour à l'autre (d'un) : *de so a so, uei per doman* ; « *uei per doman, lo tèmps que pòt cambiar* »

jour de ses affaires (être à) : *estar a lutz* ; « *uei, que sui a lutz de tot çò de mon** »

jour (faire grand) : *estar haut jorn* ; « *qu'es haut jorn adara, qu'i pòts anar** »

jours où (il y a des) : *jorns a* ; « *jorns a, on ne sèi pas que har* »

jours (tous les) : *a tot jorn* ; « *lo qui es bèth a tot jorn, n'es pas lo dimenge* »

journée (tout au long de la) : *tot lo batent deu dia / jorn* ; « *les campanas qu'an trangat tot lo batent deu dia** »

jugement (être sans) : *estar virahòu* ; « *mès que son donc tots virahòus aqueth monde !* »

juste au bon moment (tout) : *tot escàs* ; « *qu'es arribat tot escàs quand calè** »

jusqu'à ce que : *dinc a qüand* ; « *asseita-te aquí dinc a qüand torni** »

L

là-bas loin : *aquí-hentz* ; « *d'on vèns ? aquí-hentz* »

lâcher pied : *cular* ; « *la carca qu'èra pesuga frem, qu'avèn culat* » (fig.)

langue bien pendue (avoir la) : *aver bona nharra / ua bona lipa / lo cisèu en punt, estar eslencoat* ; « *qu'am aquí ua bona lipa, qu'ac pòs créder qu'es plan pro eslencoada !* »

langue à la poche (ne pas avoir la) : *ne pas aver la lenga graupa* ; « *au mercat de Bordèu, les recardèiras n'avèn pas la lenga graupa** »

langue (retenir sa) : *estar lenga-plegar* ; « *aqueth manhanc, n'a pas jamèi sabut estar lenga-plegar** »

langue (être mauvaise) : *aver un bon chac* ; « *la Cadixon qu'avè un bon chac** »

laper : *búver a pos de lenga* ; « *lo can qu'avè tot buvut a pos de lenga** »

larmes (fondre en) : *desglarar en plors* ; « *e la prauba mainada de desglarar en plors** »

las (être) : *aver lo glahèr, glahar* ; « *qu'a lo glahèr, ne vòu pas har arré** »

légion (être) : *ne pas estar en cercas* ; « *los mauhadècs ne son pas en cercas** »

lentement (très) : *a plaser, a plesir* ; « *qu'arriba a plaser, mès que se'n torna com un eslombric* »

lever de la luna (au) : *a lua luvar*

lever au coucher du soleil (du) : *d'un so a l'aut* ; « *qu'avot bèth córrer d'un so a l'aut* »

libérer : *balhar largança* ; « *qu'avè obèrt la cleda e balhat largança a les aucas** »

libre de ses mouvements (être) : *aviroar* ; « *pus pas mès aviroar* »

lien de parenté (n'avoir aucun) : *ne pas estar d'arré* ; « *ne m'es pas d'arré aqueth* »

liesse (être en) : *estar de gaudinas* ; « *enguan, tot lo vilatge qu'èra de gaudinas** »

lieu (en premier) : *en permèras* ; « *en permèras, que preirèi çò de mon* »

ligne droite (en) : *en linha batenta* ; « *a Coslós, que i anèvan en linha batenta** »

lignée (être de haute) : *estar de bon corau / de bon escantilh / de bon estòc, de bona tusca, de haut lòc, de vadença a haut cabelh* ; « *lo Halip qu'es un Gascon de bon corau** »

livrer à fond (s'y) : *s'i har com sarrasins* ; « *los dus pires que s'i hadóren com sarrasins** »

loin (de très) : *hòrt de lunh* ; « *que vinè hòrt de lunh* »

loin (un peu plus) : *un tròç mèi en avant* ; « *se'n va estujar l'auca mòrta un tròç mèi en avant* »

loisir de (avoir le) : *vagar* ; « *que volot gahar la soa pèira, mès ne'u vaguèt pas* »

loisir de prendre du repos (avoir le) : *se dar / estar de / préner bòinas* ; « *s'èra dat bòinas tot de long de l'estiu** »

long de (le) : *tot de long de* ; « *que passèva tot de long d'un camp de blat* »

longtemps (avant) : *de jorns* ; « *ne vau pas tornar de jorns no* »

longtemps (il y a bien) : *hòrt de vielh* ; « *que vinè ací, hòrt de vielh* », *que i a (bèra) pausa, tant tèmps i a* ; « *tot aquò que's passèva tant tèmps i a* »

lui (pour) : *pr'ad eth* ; « *qu'ic èi hèit pr'ad eth** »

lunatique (être) : *aver la luvèira* ; « *lo praube d'eth, qu'avè la luvèira* »

lune de miel (être dans la) : *minjar lo pan de nòça* ; « *los permèrs jorns, que mingèvan enquièra lo pan de nòça** »

lutter à bras le corps : *har a les estòrças, au cintèr ; « que híren
au cintèr tot lo jorn »*

M

maigre (être excessivement) : *aver lo vènte gahat a l'esquia, estar vènte eslaixit ; « de trajar lo son coarrèr, que n'avè lo vènte gahat a l'esquia* »*

main (à pleine) : *a punhs ; « que gitèva sòs a punhs »*

main (l'avoir en) : *l'aver au plec ; « te'n hècis pas, que l'èi au plec bè !* »*

main (donner un coup de) : *balhar la bona ajuda ; « jo que't balherèi la bona ajuda »*

main forte (prêter) : *dar man hòrta ; « podè pas se les virar solet, que li an dat man hòrta* »*

main, la sacoche, etc. (tendre la) : *parar la man / lo sacòt, etc.*

maître de soi (rester) : *se captiéner ; « per plan que hèci, que't diuràs captiéner* »*

mal (aller) : *anar lèd ; « açò que va lèd », mau i aver ; « fau que vènguis o mau i aurà ! »*

mal en pis (aller de) : *eslurrar deu pic hentz la melassa ; « lo praube d'eth, qu'eslurra deu pic hentz la melassa »*

mal (attraper) : *gahar la cròca ; « que l'avèn dit de no pas sortir, dab aqueth vènt torrat, solide, qu'a gahat la cròca* » (fig.)*

mal (n'avoir aucun) : *n'estar hòra ; « la meitat de la capa que burlèt, mès lo vaquèr que n'estot hòra »*

mal (se donner du) : *se balhar torn ; « s'èra balhat torn pr'arré* »*

mal en point (être) : *estar desanat / mau agergat, mau cisclat ; « aqueth maine qu'es tot desanat, e los sons mèstes hòrt mau cisclats* »*

mal (faire du) : *balhar mau ; « tot aqueth sorcierumi que balhèva mau* »*

malade (rendre) : *har còr-sagnar* ; « *que hasè còr-sagnar de 'us véder* »

malchance (avoir de la) : *aver lo desaguís de* ; « *qu'èi avut lo desaguís de gahar la tossiquèra* »

malgré lui : *au son desagrát, de desagrát* ; « *qu'aurén dit quauquarré lo possèssi com au son desagrát* »

malgré que : *mau sii que* ; « *qu'i sui anat mau sii que'm sovinè* »

malgré tout : *pr'aquò* ; « *qu'èram tanhènts pr'aquò** »

malheur (être accablé par le) : *estar minjat de cans e de gats* ; « *lo praube d'eth, calè totun qu'estèssi minjat de cans e de gats !* »

malheur (par) : *per mala estància, tròp e tot* ; « *a nòste, tròp e tot, que sàbem lo camin deu segrát* »

maltraiter en parole : *mautavirar* ; « *que l'an tant mautavirat en'queth malurós* »

manger, sans aucune ressource (un endroit où il n'y a rien à) : *a pòrta-te'n i* ; « *aquí qu'es a pòrta-te'n i* »

manie (avoir pour) : *préner un vetz* ; « *qu'avè pres un vetz d'estornedir arrond minjar* »

manières, des minauderies (faire des) : *har la higa, har nhanhas* ; « *sap pas sonque har nhanhas* »

manière (de telle) : *de mòda(s)* ; « *traca-te enlà, de mòda qu'i pusqui véder quauquarré !** »

manipuler quelqu'un, mener par le bout du nez : *har anar de cibòt en cosseja* ; « *lo maixant mèste que'u hadè anar de cibòt en cosseja** »

manquer de : *aver / har hrèit, -a* ; « *aus praubes, lo pan que'us hèi hrèita* »

manquer (en) : *s'abèutar, pudir / saber a chic* ; « *sèi pas jo, mès se'm sembla que put a chic* »

manquer (une chose) de peu : *mancar per xicas* ; « *lo trin qu'es passat, que l'èi mancat per xicas* »

manquer son but : *mancar l'escai, portar a faus* ; « *mau sii qu'estèssi hinhènt, qu'avè portat a faus* »

marchander : *tirar ventables* ; « *les gitanas que tíren ventables de tot** »

marché, un traité (conclure un) : *har lo pactis* ; « *qu'avèn hèit les patz, que hadóren lo pactis** »

marcher à grands pas : *marxar a pas de can, tirar camin* ; « *au moment de's hicar a taula, lo hartanèr que marxa a pas de can** »

marcher beaucoup : *har tralhas* ; « *per venir / vir dinc a nòste, qu'avè hèit tralhas** »

marcher courbé : *anar de penènt* ; « *devath la carca, qu'anèva de penènt** »

marcher en balançant les hanches : *anar culin-culan* ; « *que se'n credè hòrt la nòvia deu Maire, qu'anèva culin-culan a l'endavant** »

marcher en vrac : *ahuixar* ; « *qu'a totjamèi les quilòtas devath lo vènte, e totjamèi qu'ahuixa* »

marge (avoir de la) : *aver largança* ; « *d'ací au bòsc, que i a largança entau bestiar** »

masse (en) : *a sorrons* ; « *l'aiga e les pèiras que xisclèvan a sorrons** »

matinal (être) : *estar d'orèr* ; « *jo arrèis, lo dimenge, que sui meilèu d'orèr** »

mauvais termes, prêts à en découdre (être en de) : *estar de picapuu* ; « *aqueths gojatràs, que son totjamèi de picapuu** »

mauvais coucheur (être un) : *estar de malajata* ; « *poiràs pas jamèi t'aviéner dab eth, lo tipe qu'es de malajata** »

mauvaise affaire (faire une) : *har un mau atràs* ; « *qüand cromptèt aqueth vaixèth, qu'ic avèn dit que hadè un mau atràs** »

mauvaise part (prendre en) : *préner tot a l'arrepèd* ; « *hèi cas a çò que vas díder, que pren tot a l'arrepèd** »

méchanceté (agir avec) : *har a de malas* ; « *lo gelós que hèi tustèm a de malas** »

médisant (être) : *estar pòt prim* ; « *qu'es pòt prim dab lo son monde e lo rèste** »

méfiance (avec) : *de griuc, de griva* ; « *que l'an arculhut de griuc** »

mélangé (être tout) : *estar tot a mescla* ; « *qu'i as hicat tot a mescla hentz la barrica* »

même de (être à) : *estar a torn / de punt* ; « *que sui estat a la guèrra e a torn de caler i tornar* »

même (de) : *atau / tot medix* ; « *çò de mau avut que se'n torna atau medix* »

même (de lui) : *d'eth avant* ; « *endetant, que se n'èra anat búver d'eth avant* »

même ! (moi de) : *donc plan jo !*

ménage (se mettre en) : *se mèter de cap a vita* ; « *los dus gojats s'èran metuts de cap a vita per devath manta** »

même si : *tot medix quand* ; « *tot medix quand aurí tòrt* »

menaçant (avoir un geste ou un aspect) : *har amacs / un amac* ; « *l'òmi que tira, lo lop hèi pas un amac, se damòra seitat com èra* »

mendicité (être réduit à la) : *estar a la biaça* ; « *un còp s'avóssi chapat tot, qu'èra a la biaça** »

merle ! (chante beau) : *xiula bissòc !*

mesure (faire bonne) : *har bon aunatge* ; « *qu'ic dic com m'ic an dit – ò, que hèis bon aunatge* » (fig.)

mieux (aller) : *anar / har entà mélher* ; « *d'ara avant, tot que va entà mélher** »

mieux (c'est le) : *arré de mèi bien*

mieux (être) : *estar a cròt* ; « *davant ua òra de'ci, qu'auràs lo vènte a cròt* »

mieux-mieux (à qui) : *a tira qui pòt*

mince et grand en parlant d'une personne (être) : *estar còsta-long*
 mine (avoir mauvaise) : *aver la trena baixa, carranquejar*
 mise (doubler la) : *doblar les atrunas*
 misère sur lui (il porte la) : « *lo coarrèr que se'u hèi cruspèras* »
 misère (trainer sa) : *córrer la clusca, har víver la misèria*
 misères à quelqu'un (faire des) : *har despieit* ; « *qu'es vadut entà har despieit au monde* »
 mitoyen (être) : *estar au tinènt*
 moi ! (et donc) : *donc plan jo !*
 moins que (à) : *a de menx que, a mèi que* ; « *barra la pòrta, a de menx que torni lèu* », *sonque* ; « *jo qu'i vau, sonque n'i anis tu* »
 moins (encore) : *mau que sii, mès-bit* ; « *n'i vau pas lo dissapte, mau que sii lo dimenge** »
 moins (tout au / du) : *a tot bòrd, de betot, de bèth tot* ; « *qu'es bien aquí haut, de betot qu'ic espèri** »
 moitié (par) : *a miejas* ; « *hèm a miejas, vòs ?* »
 moment fatal (attendre le) : *estar au prem*
 moment précis (au) : *bitatau, bitcom, en medís tèmps* ; « *en medís tèmps que lo diable passèt* »
 moment propice (au) : *qüand es la reson* ; « *lo qui n'a pas buus deus sons, boja pas qüand es la reson* »
 moment (dans un) : *enter'ci ua pausa* ; « *va véder se sui dahòra, m'ic viràs díder enter'ci ua pausa* »
 moments (en être aux derniers) : *n'estar aus arpunts / a les darrèras / en darrèras*
 moments difficiles (avoir des) : *aver òras perdècas* ; « *se n'am avut òras perdècas totas aqueras anadas !** »
 moment (à tout) : *a tot pispàs / pitpàs, tot de'cí-de'quí* ; « *èm pas pro coarres ? qu'am dauntz, tot de'cí-de'quí, enviar los mainatges ad amassar* »

moments (par) : *a pausas*
monde fou (avoir un) : *aver un còp de monde* ; « *davant nòste l'estiu, pòts créder que n'i a un còp de monde** »
monnaie de la pièce (rendre la) : *tornar les peras au sac*
montrer ses capacités : *se har avàler* ; « *dau ! Valènta, hèi-te avàler !** »
monts et par vaux (par) : *per planas e còstas*
moral (ne pas avoir le) : *estar còs-passat* ; « *dempús la mòrt deu mèste joen, tots au Barralh qu'èran còs-passats** »
morceaux (être en petits) : *estar a mos / tot a mossèths* ; « *dab lo marçan que'u pica tot a mossèths* »
morceaux (mettre en) : *espechicar* ; « *lo xicon, que l'avè tot espechicat** »
morceaux (par) : *a tròç* ; « *l'ostau vielh se n'anèva a tròç* »
mordre la poussière (faire) : *har bodigar* ; « *vòs que hècim au patac ? que't vau har bodigar* »
morfondre (se) : *còr-secar, se cresumir, arrogar brostas* ; « *en bèth esperar sa nòvia, lo praube gojat que còr-sequèva** »
mot (se faire passer le) : *se dar* ; « *tots los mainatges s'èran dats de l'aperar Còine* »
moucher bruyamment (se) : *har de grands sornets* ; « *lo Bernat que hadè de grands sornets** »
moue (faire la) : *har lo pòt, botir* ; « *los arxèrs comencèvan de har lo pòt* »
mourir sans regret à un âge avancé (pouvoir) : *estar arrecadèr* ; « *a nòste, l'aujon qu'es mòrt, qu'avè cent ans, qu'èra arrecadèr** »
mouvement (se donner du) : *s'esmagar* ; « *que s'es esmagat entà arrecaptar sons sòs* »
muet de terreur (être) : *estar esmudit de pòur* ; « *l'òmi qu'èra tot esmudit de pòur* »
mûr à point, en parlant du raisin (être) : *estar arrequedèr / arrequedeir*

murs ont des oreilles (les) : *les lanas que véden e los varats
qu'entènen*

N

nage (être en) : *estar nadantz* ; « *arrond la corsa que's trobèt estar nadantz frem** »

nature (être de même) : *estar tot gènts* ; « *nosatis qu'èm tot gènts* »

naufage à la côte (faire) : *har còsta* ; « *pramor de la tempèsta, lo naviu qu'a hèit còsta* »

né (n'être pas encore) : *har topins* ; « *qüand hasès topins, qu'èras mèi sage qu'aquò tè* »

néant (réduire à) : *càder a no* ; « *tots los sons esfòrç que son caduts a no** »

négliger aucun recoin (ne) : *dixar pas nat cunh a seguir* ; « *que torvirèt d'ua part, de l'auta, dixèt pas nat cunh a seguir* »

neuf (tout) : *racant nau*

nez contre terre : *ad envath, de boca envath* ; « *que'u virèt de parts, de boca envath** »

nez (avoir quelqu'un dans le) : *aver quauqu'un a contra-peu, a peu-revèrs* ; « *au cosin de bisa, ne'u podè pas chinchar, tustèm que l'avot a contra-peu** »

nez (mener quelqu'un par le bout du) : *miar peu bèc deu nas, minjar peu cap deu nas* ; « *aqueth que'u mingèvi peu cap deu nas* »

niches (faire des) : *har arreganhas* (fig.)

niveau de (être au) : *estar ras* ; « *ras tèrra qu'èra* »

noce (faire la) : *har fricò* ; « *qu'an hèit hòrt bon fricò bè ad aqueras esposalissas** »

noeud coulant : *gam escorredís*

noir complet : *escurada com au vènte deu lop* ; « *suu camin de Titiu, que hadè escurada com au vènte deu lop** »

noise (chercher) : *cercar de (b)rolhas, de bregas / de castigas ;*
 « *a jo, ne cau pas me cercar de brolhas no !* »*
 nombre (en grand) : *a brolhas ; « monde, que n'i passèva a*
brolhas »
 nombre de gens (un grand) : *un còp de monde*
 nonchalant (être) : *estar de pro tèmps ; « n'a pas hèit arré*
enquèra, qu'es hòrt de pro tèmps »*
 nourri de peu (être) : *estar a la porcion ; « totun, qu'es a la*
porcion »*
 nouvelles (avoir des) : *saber de novèlas ; « que'n saps de*
novèlas deu Bascoat ? »*
 nouvelle (propager une fausse) : *lhevar un alèp ; « que s'i*
conéixen los mediàs tà lhevar un alèp »*
 noyer dans un verre d'eau (se) : *s'anegar hentz un escopit de*
chisna / dentz ua tralha d'aso
 nuit tombée : *neitz barrada, nueit hentz ; « qu'èra neitz*
barrada »
 nuit (à la tombée de la) : *a boca de nueit*
 nulle part : *enlòc ; « n'es pas bien enlòc »*

O

obscurité à couper au couteau : *escurada a pic de cotèth* (cf. noir complet)

observer mutuellement (s') : *s'espiar de cap a* ; « *que s'espièvan de cap ad eths* »

obstacle (faire) : *har empaix* ; « *sort d'aquí ! que'm hèis empaix** »

occasion (à l') : *quand s'escaitz* ; « *que vindrèi bè, quand s'escaitz !** »

occasion (par la même) : *deu medís / medix rapat* ; « *e deu medís rapat, que porterèi vin d'a nòste** »

occasion ! (voici l') : *tant de bon !*

occupé à faire (être) : *estar après* ; « *dixa-me, que sui après l'obratge** »

occuper (s') : *aver songe* ; « *n'a pas songe de la soa santat** »

odeur (répandre une) : *alentar* ; « *lo junt de la pompa qu'alenta* »

œil (du coin de l') : *de còrn a clin, deu cot deu uelh* ; « *que l'espièva deu cot deu uelh** »

œil (en un clin d') : *en un viracodic, truc sus l'ungle* ; « *en un viracodic tot qu'estot amassat* »

œil (faire briller l') : *har lusir lo lugan*

œil (à vue d') : *a uelh vedènt* ; « *lo tèmps que cambia a uelh vedènt** »

œil (tourner de l') : *har l'uelh de crabòt* ; « *n'ic avè pas podut ríncher, qu'a hèit l'uelh de crabòt** »

œufs (casser des) : *clacar ueus*

œuvre ! (à l') : *anèm ! a mès har !*

opiniâtreté (avec) : *a tota arrògas* ; « *qu'a tustèm hèit lo son camin a tota arrògas** »

opinion (changer d') : *pèth-mudar, peu-mudar* ; « *aus politics, ne 'us cau pas créder, que pèth-múdan qüand s'escaitz** »

ordinaire (d') : *de costuma* ; « *de costuma, ne hèn pas atau nosatis** »

ordinaire (qui sort de l') : *a / de calhau-rosat* ; « *ua torrada a calhau-rosat / n'avè hèit ua de les de calhau-rosat* »

or donc : *vadonc*

ordre (être en) : *estar endèrc* ; « *qu'a sons ahars endèrc* »

ordre (mettre de l'ordre) : *acapsar* ; « *qu'èra un borriàs aquí dehentz, divori tot acapsar** »

oreille (tendre l') : *botar l'aurelha a l'audida / l'audisa* ; « *que bota l'aurelha a l'audisa : ua flaiüta qu'èra* »

oreille (être dur d') : *estar desentenuit* ; « *mès com sui jo desentenuit* »

oreille (se faire tirer l') : *estar cordèu* ; « *ne sabí pas qu'estèssi cordèu* »

oreilles en ont sifflé (les) : *les aurelhas que n'an hèit*

orgueil (être bouffi d') : *estar bohat*

où (n'importe) : *ond se vulhi*

où que ce soit : *sii on sii, singui on singui* ; « *singui on singui, que't tornerèi trobar** »

oublieux (être) : *damorar cort* ; « *de tot çò qui s'èra passat, que'n son damorats corts** »

outré (en) : *arrèis, bien mèi qu'aquò* ; « *arrèis qu'ic avè dit !** »

ouvert en grand (être) : *estar aliant / liant* ; « *qu'èi lo cabinet tot aliant* »

ouvrage (se mettre à l') : *s'i mèter de cap* ; « *anèm ! qu'es òra de s'i mèter de cap adara** »

P

pain sec : *pan blos / peinud* ; « *que l'avèn metut au pan blos** »

paire (faire la) : *estar beròi aduats* ; « *los dus vesins que son beròi aduats** »

paix (faire la) : *har les patz, se desfaixar, se rapatriar, tornar plan* ; « *anèm ! hètz les patz dab lo hilh** »

pâmer d'aise (se) : *s'esbadalhar de plaser* ; « *lo feniant que s'esbadalha com un malhòu quand la mar baixa* »

parages (être dans les) : *aquí dret* ; « *los boèrs que pugèvan suus bròs, e iths qu'ic hiren tabé quand estèren aquí dret* »

parce que : *a causa que, pramor*, (prononcé : *pramon*), *pramor perquè* : « *lo pastís no se m'escait pas com cau, pramor perquè n'èi pas hèit qu'un còp* »

par-ci, par-là (aller) : *anar sòu-là* ; « *quauque jorn, anirèi sòu-là* »

parcourir à pied : *arpatar, arpatejar* ; « *que l'èi arpatat jo, lo grand escalier deu castèth de Pau** »

parcourir le monde : *córrer sagòrra e magòrra*

pardon (demander) : *cridar mercí / mercés* ; « *que'm crideràs mercés a causa que m'as escusat* »

pareil (ne pas avoir son) : *ne pas aver son traquèr / lo son mustre, estar despariat* ; « *n'a pas lo son traquèr per contar d'estiuèras** »

pareille (rendre la) : *estar de pèd-tornet* ; « *aqueth, hòu, qu'es de pèd-tornet* »

parler d'abondance : *parlar xètz escopir* ; « *l'escotis pas, que parla xètz escopir** »

parler (avoir son franc) : *estar aliandat* ; « *que t'ic aví dit, qu'es plan aliandat lo tipe** »

parler à tort et à travers : *badocar, batalar, banlotar, chapautar, parlar de tòrt, har de la brega* ; « *que batala, que batala, ne sap pas çò que ditz, que hèi de la brega tè !* »*

parler avec volubilité : *har barar la cosseja* ; « *que hadè barar la cosseja, ne 'u podèm pas mèi estancar* »*

parler entre ses dents : *se chapar los mòts* ; « *m'estona ! que's chapa tots los mòts* »*

parler de soi (faire) : *estar lenga-passat* ; « *lo vielh Desqueirós que n'èra tè, lenga-passat* »*

parler fort, haut : *nhaspa / nhasplar haut* ; « *lo pire nhasplèva mèi haut que tots los auts »*

parler posément : *parlar dab pro* ; « *cau qu'aprénis a parlar dab pro monòme* »*

parler pour ne rien dire : *díser per maniera / manèira* ; « *qu'at dísen per maniera »*

parler trop vite, s'embrouiller : *parlar de hiu e de còrda* ; « *tè, a trucas de ne voler díder tròp, que fenís per parlar de hiu e de còrdas* »*

parole (ne pas adresser la) : *n'aubrir pas los pòts* ; « *l'aulhèr n'aubriva pas los los pòts en digun* »*

parole (rester sans) : *damorar capòt, lenga dravat* ; « *estomacat per la novèla, que n'èra damorat capòt* »*

paroles (adoucir ses) : *har l'uelh de cassonada* ; « *que sabè plan s'i escàder en hèntz l'uelh de cassonada* »*

parole (retirer sa) : *díder de no* ; « *quand viri que'm cantèva enganas, lo dixuri de no* »*

part (d'autre) : *d'aut costat* ; « *d'aut costat, aquò m'a pas estonat briga* »*

part (être à) : *estar tirat* ; « *hadè p'arré com los auts, un gojat tirat qu'èra* »*

part de la récolte (prendre sa) : *tirar sarca* ; « *la recòrda, la partatgèren a meitat sarca »*

partage (hors) : *hòra part* ; « *aqueth camp que l'a avut hòra part** »

parti pour (être) : *estar talat* ; « *lo vènt qu'es a bisa e talat per har hred* »

parti de (tirer) : *tirar copia, se n'ajudar* ; « *d'eth, me n'ajudi hòrt* »

participer à : *estar de meitat* ; « *ad aqueth jòc, n'èri de meitat* »

particulier (en) : *a despart* ; « *que sap tot e a despart çò de ton* », *cap e cap* ; « *que li dit cap e cap* »

pas (à chaque) : *a tot pispàs / picpàs / pitpàs* ; « *que m'i atèni, que pus trabucar a tot pispàs* »

pas (marcher à petits) : *anar trèpa-trèpa* ; « *la prauba vielha qu'anèva trèpa-trèpa** »

passe (traverser une mauvaise) : *bàter la barlòca* ; « *pausa i a que bat la barlòca** »

passer au large : *esgaubejar* ; « *n'es pas pros lo tipe, vau mèlher esgaubejar** »

passer (bien se) : *har bonas* ; « *se tons gojats hèn bonas, l'arrosèr florirà* »

passer de (se) : *har xètz, se'n lecar lo uelh, se pairar de* ; « *de vosatis, pòdem har xètz* »

patati et patata (et) : *patin-patena*

pattes (aller, marcher à quatre) : *arpatar, anar en a graupas* ; « *que se'n va en a graupas de cap a la pòrta* »

pattes en l'air (les) : *de galhimardas en l'èrt, de pinlas en sus* ; « *que l'a hicat de pinlas en sus* »

patte de velours (faire) : *har patinas* ; « *se vòu quauquarré, pòts créder que sap har patinas lo pire** »

pause (faire une) : *har l'estanquet* ; « *qu'es tèmps ara de har l'estanquet e'm pensi** »

pavaner (se) : *har la gòda, passar grand* ; « *aqueth gloriós, que passa grand un chic bè !** »

pavé (battre le) : *bumpar los camins, pèd-tornejar* ; « *que bumpèva los camins e hadè viver sa misèria** »

pauvre comme Job (être) : *estar maco com Job*

pauvre (être très) : *ne pas aver ni sò ni malha*

payer comptant : *har deute / diute-paga* ; « *se vòs te portar la harda tot viste, cau que hècis deute-paga** »

pays (être du) : *estar de la tasca / tusca* ; « *lavetz que'us èi dits : sègles i a que sui de la tasca** »

peau (décoller la) : *sapar lo cueir* ; « *au praube lop, los aulhèrs que li avèn sapat lo cueir** »

peau (se faire trouer la) : *se har traucar la basana* ; « *me har traucar la basana per l'Estat ? no, mercés plan !** »

peignée (donner une) : *carpir, bigar (fig.)* ; « *qu'èran contènts d'aver bigat lo lop* »

peine (à) : *d'esgais* ; « *d'esgais se i avè un chic de prada* » ; *tot dòi* ; « *tot dòi s'i manca dus o tres pèiras* »

peine (faire de la) : *har tirar mau* ; « *desencusa-me, ne volí pas te har tirar mau** »

peine (ne pas être en) : *ne pas estar de grèu* ; « *ne sui pas de grèu de préner lo vaixèth tot solet** »

peine (pour la) : *en pagas* ; « *en pagas, que li balheràs açò* »

peine (agir, travailler sans) : *aisinar* ; « *dab aquera frescor, que poiràs aisinar tot lo jorn** »

peiner à la tâche : *masanhar, tirar masanh* ; « *que tirèva masanh dempús les òras... ne'n vedè pas jamèi la fin** »

pêle-mêle : *sorraborra, tot au barrei* ; « *e los Biscarròces sorraborra, tots au barrei, au pèd de la glisa* »

pelletées (à) : *a còp de pala* ; « *que gànhan argent a còp de pala* »

pendant que : *a l'enterman, en çò que* ; « *e s'estanquèt aus hromatges en çò que los auts corrèn viste, viste* »

pénible (être) : *n'estar de grèu* ; « *aquest còp, ne'm serà pas de grèu de't seguir* », *d'esgriu* ; « *que'm seré d'esgriu* »

d'arresignar tan lèu », *har dòule* ; « *que hèi dòule har dab bèstias »*

pénitence (subir une) : *cotir* ; « *lo qui a pecat que diu cotir »*

perdre (ne pas) : *gueitar* ; « *que gueita les soas abitudas »*

perdre son latin (y) : *s'i pèrder les eslutz* ; « *dab totas aqueras paraulas, jo que m'i pèrdi les eslutz** »

permis (être) : *estar valut* ; « *tot que l'èra valut a la gojata »*

permission (avoir la) : *aver còrda* ; « *se n'i va pas, qu'es pramor n'a pas lhèu còrda »*

permission (donner la) : *balhar l'aubedit* ; « *me balhas l'aubedit d'escriver tot aquò ?** »

perplexe (être) : *n'estar pas ni hèit ni deshèit* ; « *d'aqueth pleitei, ne'n sui pas ni hèit ni deshèit** »

péter un baiser (faire) : *har croixir* ; « *anèm còixe, hèi croixir ! »*

péter plus haut que son cul (vouloir) : *estar mèi-bit que no poder* ; « *ne cau pas estar mèi-bit que no pòden »*

petit à petit : *a chics, chic per chic* ; « *lo mau qu'arriba dehèt e que se'n torna a chics »*

peu à peu : *a chics e a penhics, chic per chic*

peu de chose (être) : *n'estar pas qu'arrós*

peu ou prou : *chic o mic*

peu s'en faut : *chic a díser, guaire se'n manca, tant vau* ; « *guaire se n'a mancat que vegi pas lo trin** »

peu près (à) : *baudamentz, haut o baix*

peur (avoir très) : *aver un bèth vènte de pòur*

peut (comme on) : *de quauqua mòda* ; « *e que se'n torna de quauqua mòda au son haut »*

pièces (mettre en) : *espeixicar* ; « *los cans que l'an espeixicada ad aquera prauba lèba** »

piéd (à contre) : *de trepèds* ; « *un manhan que hèi tot de trepèds** »

ped de la lettre (au) : *au pèd herrat* ; « *ne cau pas tot préner au pèd herrat** »

ped ferme (de) : *de pèd hrem, au pèd herrat* ; « *que l'atènem de pèd hrem** »

pedes (en appuyant avec ses) : *a botapèds* ; « *podè pas mèi aubrir la pòrta, que calot s'i prenóssi a botapèds** »

ped du mur (être au) : *estar au prem* ; « *adara qu'ès au prem, causís !* »

ped (être sur) : *estar capsat / de pèd* ; « *lo matin que tórnan estar de pèd* »

pedes et des mains (faire des) : *har de trica e de traca / lo cent e lo trente* ; « *jo m'i sui hèit de trica e de traca* »

ped de grue (faire le) : *har lo pau / lo pèd de l'ausèth* ; « *lo nòbi que hadè lo pau davant la maison* »

ped (partir du bon) : *estar a l'entrada deus vergèrs* ; « *qüand comencèt sons estudis, qu'èra a l'entrada deus vergèrs** » (fig.)

ped (remettre sur) : *arrolhar* ; « *que l'èi arrolhat de tota troça* »

ped gauche (se lever du) : *se llevar sus la xudor* ; « *çò qu'as donc aquest matin ? t'ès lhivat sus la xudor o qué ?** »

remettre sur ped (se) : *s'arrecalhivar* ; « *s'arrecalhivèt viste arrond la soa caduda** »

pedes et des mains (gigoter, s'aider des) : *arpatar, arpatejar* ; « *qu'arpategèva entà pujar dinc au bèc deu grand cassi** »

pedes (marcher sur la pointe des) : *marxar sus puntas d'agulhas* ; « *que marxèva sus puntas d'agulhas ta no pas deixudar los qui dromívan** »

pile (en) : *a mandòcs* ; « *qu'am estenut lo hems a mandòcs* »

pile ou face (jouer à) : *jogar au viracèu / a crotz o pinla* ; « *vòs que'u hècim a crotz o pinla ?** »

piquet (faire le) : *har la candela* ; « *d'autscòps a l'escòla, que hadèm la candela dentz les corts** »

place de (à la) : *emper* ; « *qu'i anirèi emper eth* », *a mòda de* ;
« *a fenit per gahar, a mòda de trida, un merlo* »

place (bien en) : *a cròt* ; « *e que trobèren tot a cròt, bien hèit com se vòu* »

place nette (faire) : *har lutz* ; « *hèi-me lutz ! e viste !** »

placer comme employé (se) : *s'aremar* ; « *lo hilh s'èra aremat en ua bòrda de capvath** »

plaies et des bosses (des) : *trucs e bumps* ; « *e trucs e bumps sus l'esquia de'queth praube lop !** »

plaisir (faire) : *har gai* ; « *te hèi gai que lo huc se m'estupi ?* »

plaît-il ? : *hèi ? plèti ?* (fr.)

planer avant de se poser : *balhar l'ala* ; « *gueita, los roquets que bàlhan l'ala* »

plaquer aux jambes : *desgainar* ; « *au rubí, que's desgainan xètz s'estar** »

plats dans les grands (mettre les petits) : *har un grand aprelh* :
« *per recéber lo comandor, Don Giovani qu'avè hèi un grand aprelh** »

plein à refouler (être) : *estar a refús* ; « *a la corsa de dimenge, les arenas qu'èran a refús** »

pleuvoir à verse : *plàver a cautèras / a chorrolhs / a desliga de cèu / a hiòrlas / com a tutèt de pinga*

plus cela dure : *dont mèi* ; « *dont mèi va, pire qu'es* »

plus (d'autant) : *e tant mèi* ; « *e tant mèi qu'èra la darrèra de la temporada** »

plus (en) : *ad ensús, en sus* ; « *de darrèr, que se mèt a pèrder tot, e dètz liuras ad ensús* »

plus (tellement) : *e tant mèi* ; « *èri contènt, e tant mèi !** »

plus ou moins : *haut o baix, mèi que mèi* ; « *que i a mèi que mèi tres ans d'aquò* »

plus que moins (plutôt) : *mèi que mèi* ; « *que'n vau tornar préner, e mèi que mèi** »

plus d'un : *tròpa d'un* ; « *que n'èi vist tròpa d'un** »

poésie, la réciter (composer une) : *livar / luvar en vèrs* ; « *me la vas luvar en vèrs aquera canta o qué ?** »

poignée (à) : *a punhs* ; « *que gitèva sòs a punhs* »

poil (à rebrousse) : *a l'arremohin* ; « *se'u prends a l'arremohin, ne n'as pas fenit enqüèra** »

poil dans la main (avoir un) : *aver les còstas en long* ; « *aqueth pelièr qu'a totjamèi avut les còstas en long** »

poing (brandir le) : *arronçar lo punh* ; « *entà miaçar, que cau arronçar lo punh** »

point ! (à ce) : *a tant !*

point que (à tel) : *tant i a que* ; « *tant i a qu'au dia de les vacanças, qu'èram autant sapiènts los uns com los auts* »

point (être au) : *estar endèrc* ; « *tot qu'es endèrc adara** »

point de (être sur le) : *har bèth còp de* ; « *qu'an hèit bèth còp de's gahar au puu** »

point par point : *ric a ric, ric per ric* ; « *aquò que'u vam tornar véder ric a ric** »

pointe des pieds (marcher sur la) : *har los puntets* ; « *qüand lo sable de la plaja arraja, vau mélher har los puntets** »

pointilleux (être) : *berniquejar* ; « *que n'èi pro d'aqueths fonccionaris, tustèm a berniquejar** »

points de vue (à tous) : *a tots esgarts* ; « *m'estimi mélher l'aute, a tots esgarts** »

ponctuel (être) : *estar d'orèr, -èira*

portée de main (ne pas être à) : *estar ad estreman, hòra-man ; les atrunas, les aví totas hòra-man** »

possible ? (est-il) : *es donc eth vrai ?*

possible (faire son) : *har lo son poder* ; « *que haràs lo ton poder per li estar agradiu** »

posture (être en mauvaise) : *estar de barra envath* ; « *a la batalha de Peitius, los Francés qu'èran de barra envath** »

pourquoi pas ! : *tant vau !*

poursuivre quelqu'un ou quelque chose : *s'i mèter au darrèr* ;
 « *l'aulheròt que s'i metot au darrèr* »
 poursuivre (jouer à se) : *har aus perseguits* ; « *los mainats que hèn aus perseguits* »
 pourtant : *vadonc*
 pousser (finir de) : *cuélher* ; « *dab aqueth tèmps, los caulets an cuelhut* » (agr.)
 pouvoir (ne plus en) : *ne'n poder pas de mèi* ; « *ne'n pus pas de mèi praube de jo* »
 pratique, aisé (être) : *estar amacat* ; « *pujar suu higuèr qu'èra amacat preus còixes** »
 préalable (au) : *de prima avant* ; « *lo qu'ic sap de prima avant, que s'i atèn* »
 précipitation (avec) : *a podacòth* ; « *lo mache que hèi tot a podacòth** »
 préférence (de) : *de permèr* ; « *quidò, de permèr, que prendrèi aqueth** »
 premier (en) : *çò de permèr* ; « *çò que't volí dèder de permèr : singuis un òmi mon hilh** »
 premier venu (être comme le) : *estar com loquau* ; « *qu'es un òmi com loquau* »
 premier coup (réussir du) : *i arribar / har en un rapat* ; « *lo permés de caça, i es arribat en un rapat* »
 prendre en l'état : *préner cap e coda* ; « *ueit liuras se debúren, dètz liuras a préner cap e coda* »
 préoccupé, tourmenté (être) : *aver lo tesic* ; « *b'ès hastiau anuit ! qu'as lo tesic o qué ?** »
 préoccuper (se) : *aver cuentas* ; « *n'agis pas cuentas de'quò, que veiràs bè !* »
 près de (être au) : *estar au (mon, ton, son, nòst, vòst...)* près ;
 « *ger qu'èri au vòst près* »
 préséance (avoir la) : *aver / préner lo pas* ; « *qu'aubrit la pòrta e que prenot lo pas* »

presser, être pressé (se) : *se sobtar, estar sobtat* ; « *se sobtèva pas d'anar véder au horn* »

prêter à (se) : *s'i ajudar* ; « *te planhís pas de tons maus se t'i ajudas* »

prétextes (saisir tous les) : *gahar tots los encàs* ; « *aqueth praube Dreyfus, qu'avèn gahat tots los encàs per l'acusar a faus** »

preuve (administrer la) : *ne dar les mustra* ; « *n'ic volè pas créder, mès que'u n'a dat les mustras* »

prime abord (de) : *de prima avant, de prim har, de virapèds* (cf. au préalable)

priorité (en) : *a l'endavant* ; « *a l'endavant, que vorrí que lugissis aquò** »

pris ! (autant de) : *un còp tant ! / tant còp ! / urós tant !*

privé de (être) : *estar hrèit, -a de / pèrder de har* ; « *que pèrt de har lo son viatge per la falta deu pair* »

privé de tout, rationné (être) : *estar / mèter a la tapa* ; « *que vinè pamparrut, l'an metut a la tapa** »

prix de (au) : *a trucas* ; « *a trucas de tant prèmer, qu'èi fenit per ganhar* »

prix (être à vil) : *estar a hanha de can / de carrèira* ; « *augan, lo blat qu'es a hanha de can* »

prix (remporter un) : *aver lo riband* ; « *a la corsa, qu'es eth qu'a avut lo riband* »

procès (intenter un) : *corelhar, estar en contèsta* ; « *lo nòst vesin qu'es dòule, que'ns a volut corelhar** »

proche (être) : *estar a man* ; « *tot de long deu pleitei, que l'aví ací, a man** »

profit illicite (faire un) : *dar lo torn de baston* ; « *qu'a dus mila liuras e lo torn de baston* »

profit de tout (tirer) : *har de tout blat haria, tirar espleit* ; « *lo ginhèc que sap tirar espleit de tot** »

profusion (à) : *a hinda-handa, a garròt, a brumas ; « qu'avè argent a hinda-handa »*

promener (envoyer) : *mandar ta pàtus-gàtus / tau pèugue, se n'anar arrajar ; « que'u responot que se n'anóssin arrajar ! »*

proportion, équitablement (à) : *a l'atipolènt / l'atitolènt, a l'endit ; « davant la mòrt, qu'èm tots a l'endit* »*

propos (à tout) : *a tot picpàs / pispàs / pitpàs ; « que se'n didè deu mau a tot pispàs »*

propos ennuyeux (tenir des) : *díser la canta de l'anugèr ; « tot còp que l'aví au trefòne lo Pierrilohòt de Mosteir, malaja ! que'm disè la canta de l'anugèr* »*

prosperer : *har bonas ; « los sons ahars que hadèn bonas* »*

protections (jouir de) : *aver de bonas emparas ; « lo ginhèc qu'a totjamèi de bonas emparas* »*

Q

Quand bien même : *tot medix qüand* ; « *qu'at vau díser, tot medix qüand aurí tòrt* »

quand (n'importe) : *quand se vulhi* ; « *que virà qüand se vulhi** »

qualité (être de mauvaise) : *estar de maixanta piancha* ; « *aqueth grun qu'es de maixanta piancha* »

quantité (en grande) : *a brumas, a garròt, a hinda-handa* ; « *de'queth jorn avant, Praubèira qu'avè argent a hinda-handa* »

quantité (en petite) : *a leca-dit* ; « *la sopa, n'i a pas pro, que n'a hèit a leca-dit** »

quantité (une grande) : *un grand hèit* ; « *d'aquera lenha, ne'n paguèri pas un grand hèit* »

quantité (une petite) : *un cuchòt* ; « *aquera botelha, un bèth cuchòt !** »

quart de tour (partir au) : *préner huc com basana* ; « *ne'u cau pas har, que pren huc com basana lo tipe** »

quasiment pas : *tant chic que briga* ; « *l'èi pas vist tant chic que briga* »

quatre fers en l'air (les) : *de galhimardas en l'èrt* ; « *que cadot hentz lo varat de galhimardas en l'èrt** »

que de... : *o pas* ; « *vau meilèu cantar ençò deus auts o pas plorar ençò de son ; vau mélher un bon vesin o pas un maixant parènt* »

querelle (chercher) : *acassinar, cercar grinha* ; « *los grands, aus petits que cércan grinha* »

quereller (se) : *har a la nhica-nhaca / a la pica, se trobar de bruit* ; « *les damas que se trobèvan sovent de bruit* »

question (traiter d'une): *n'aver parlamentz; « que n'am avut parlamentz bè d'aquò »*

quête (être en): *estar a cercas; « que sui a cercas d'ua esposa valènta qui pusqui cohintar la mia maison »*

queue leu leu (à la) : *coda-l'i-coda, en codrilha, en siga-liga ; « les aolhas passèvan ua per ua, totas coda-l'i-coda »*

queue entre les jambes (avoir la) : *sarrar la coda ; « e se n'anóren en bèth sarrar la coda »*

qui mieux mieux (à) : *a tira qui pòt ; « hentz aquesta vita, que cau har au tira qui pòt »*

qui plus est : *e mèi ; « te livis pas de taula, e mèi qu'and sui ací* »*

quoi (à) : *en çò que ; « en çò que credi ? a despart de l'amor, pas a grand causa* »*

quoi que : *enquèra que, per tant que, mau sii que ; « qu'es fenit tot aquò, mau sii que, sàbem pas jamèi* »*

quoi qu'il en soit : *agi qu'i agi, en tot cap, tant sii que, sii çò que sii ; « agi qu'i agi, nosauts qu'èm ací* »*

quoi qu'il fasse : *per plan que hèci ; « que harà lèd, mès per plan que hèci, carrà pas virar lo cap »*

R

- rabattu (être) : *estar clec / cluc* ; « *qu'a lo son capèth cluc* »
- race (être de bonne) : *estar de bona brinha, de bon puu* ; « *aquera Blura de Gasconha qu'es de bona brinha* »
- raccourci (prendre un) : *tirar au cort* ; « *qu'avèn tirat au cort, tant com avèn poscut* »
- raccroc (de) : *de rip e de rap* ; « *çò que vèn de rip e de rap, que se'n torna per clipa-clapa* »
- rage (mettre en) : *esmonar* ; « *ua maixanta novèla qu'esmona** »
- raide (en parlant d'un obstacle) : *pana-len, desalen* ; « *la còsta deu Tuc qu'es un pana-len dont les bèstias se mauhíden* »
- raison à quelqu'un (donner) : *balhar dret* ; « *au procès, que li balhèren dret* »
- raison (faire entendre) : *poder har acàber* ; « *n'èi pas podut har-li acàber* »
- raison (à plus forte) : *mau que sii, a bon dret* ; « *n'i vau pas lo matin, mau que sii lo mijorn* »
- raison (perdre la) : *pèrder lo suscipiat* ; « *praube toton, que s'avè perdut lo suscipiat** »
- ralenti (au) : *au petit balanç* ; « *los vielhs que hèn tot au petit balanç** »
- rampant (en) : *en arròchas* ; « *que'm sui calut mèter en arròchas entà travessar lo hiu d'arxau* »
- rancune envers quelqu'un (avoir de la) : *véder mau grat a quauque d'un* ; « *au Pèir, ans e ans li vedóren mau grat** »
- rang dans la société (ne pas tenir son) : *estar mau entinat < tin* ; « *qu'èran mèi mau entinats que plan educats** »
- rangement (faire du) : *har l'estrús* ; « *que cau hicar les causas a l'estrús davant de tornar pintrar lo crampòt** »

rapide (être) : *estar avanciu* ; « *qu'ès avanciu a curar los plats, jo n'èri pas enqüèra serbit* »

rapport à (par) : *auvèrs de, a l'envèrs de* ; « *a l'envèrs de jo, qu'ès mèi avançat** »

rare (être) : *estar esclarit* ; « *aquò hòu, qu'es esclarit au menx** »

rateliers (manger à tous les) : *tirar de tot cap* ; « *l'ahupat que tira de tot cap, xètz vergonha** »

rebours (à) : *ad arrepèd, a l'arrepèd, a l'arruèrs, a l'arrebohin, au contra* ; « *que hèi tot a l'arruèrs aqueth macha-hanha** »

rebrousser chemin : *se'n tornar pèd-sec* ; « *qu'avè pòur, se n'èra tornat pèd-sec** »

rebrousse poil (à) : *a l'arrepeu, a peu-revèrs, a ruès-puu* ; « *au gat, ne'u cau pas flatar a ruès-puu** »

réchapper (en) : *n'estar hòra* ; « *la meitat de la capa que burlèt, mès lo vaquèr que n'estot hòra* »

réciprocité (agir par) : *har a jorn-torna* ; « *de'ci avant, que vam har a jorn-torna* »

récompenser : *balhar per estrena* ; « *deu tribalh qu'avè hèit, que li avèn balhat per estrena quauques piaucs sonque** »

réconcilier (se) : *har les patz, se rapatriar* ; « *a la hèita fin, qu'avèn hèit les patz** »

reconnaisant (être) : *ne saber bon còr, véder grat* ; « *deu son partatge, li'n sabóren bon còr** »

reculons (aller à) : *d'arreculas, a la cularrèr, a resculas* ; « *au medecin qu'i vam d'arreculas** »

réduit en bouillie (être) : *estar pasta / tot esbugat* ; « *que l'an tornat trobar, qu'èra tot esbugat** »

régaler (bien se) : *har un bon recopion* ; « *que hèi un bon recopion au despentz de la bonha deu mèu* »

regard vif / intelligent (avoir un) : *aver los uelhs esmerits* ; « *mainatge, dijà, qu'avè los uelhs esmerits** »

regard perçant (avoir un) : *aver uelhs aliants* ; « *lo tipe qu'avè uelhs aliants, pr'aquò, digun n'avot pas jamèi irèia de l'afrontar** »

regardant (être trop) : *estar hamion* ; « *qu'ès tròp hamion tu, per que t'agràdan* »

regarder de travers : *espiar d'arré-uelh / de hurc / de mau ulh* ; « *que m'espièvan de mau ulh los escolieròts deu curè de Tartàs** »

regarder fixement (se) : *aver l'espièra, har a les espièras* ; « *qu'èran aquí a har a les espièras** »

regret (avoir du) : *díder malaja, se soviéner* ; « *ò ! tè ! que'm sovièn aqueth putz* »

regrets (avoir des) : *n'estar aus repentits* ; « *après la mòrt deu pair, que n'èra aus repentits** »

regretter : *se'n har dòu, se saber mau de* ; « *qu'ès estat pietadós, te'n harà pas dòu* »

regrouper en tas (se) : *s'agurgolar* ; « *los crums que s'agurgòlan* »

rein (tour de) : *croixida* ; « *tot aquò a carregar, me vau gahar ua croixida bè !** »

relations (se servir de ses) : *anar per les emparas* ; « *lo ginhèc que sap totjamèi anar per les emparas** »

relayant (en se) : *a l'atipolènt / l'atitolènt* ; « *aquest ivèrn qu'estèren tots malauts a l'atipolènt** »

relever d'une maladie (se) : *apedassar* ; « *lo vielh qu'a apedassat* »

remarquer : *saber véder* ; « *l'èi pas enquièra sabut véder enlòc* »

rempli (en être) : *n'arregautar* ; « *praubes com vos, los camins n'arregàutan* »

remuer la merde : *anar dinc aus ahètz* ; « *ne vèlen p'arré no aqueths, que son anats dinc aus ahètz* » (fig)

rendez-vous (fixer un) : *har un convinut* ; « *qu'am hèit lo convinut entà anà-i** »

rendre gorge (faire) : *har racar* ; « *a tu monart ! que t'at harèi racar !* »

rendre la pareille, restituer : *har arrecotir* ; « *m'as enganat ? que t'at harèi arrecotir* »

renfort (apporter du) : *har cordela* ; « *per plan nos avóssin pas convidat, a la nòça qu'i hadórem cordela** »

rengorger (se) : *har de la gòda* ; « *que hèn tustèm de la gòda los gloriós** »

renoncer : *i har les crotz* ; « *d'aqueth eretatge, que n'èi hèit les crotz dempús pausa** »

rentrer dedans, heurter : *cachar* ; « *lo bròs que va cachar la paret* »

renverser : *virar de parts* ; « *qu'avèn volut virar la pèira de parts* »

renverser sur soi-même (se) : *har un virabòc* ; « *que l'èi hèit har un virabòc* »

renvoyer quelqu'un : *dar l'aviada, se lo tirar de dehentz* ; « *la gojata sabè pas com har per se'u tirar de dehentz* »

repentir (s'en) : *ne díder malaja* ; « *aqueth òmi dont s'èra trufat de la hont, que'n dixot bien malaja* »

réplique (se donner la) : *har tòla, tièner de tòla* ; « *tinèn de tòla los comedians** »

repos, en vacances (être en) : *estar de campa* ; « *bèth tèmps a que sui de campa** »

repos ni trêve (sans) : *xètz pausa ni trèvis* ; « *lo praube lop harchaquèt xètz pausa ni trèvis* »

reproches (faire des) : *har la honta* ; « *quand tornèt, que'u hadórem la honta* »

réprimander : *har un esquet* ; « *quand tornèt a socasi lo praube pèc, la mair que'u hadot un esquet** »

répugnance (avec) : *de griuc, de griva, en renac* ; « *qu'ic a hèit tot en renac** »
 réserve (avoir en) : *aver haut lo pèd* ; « *a la gara, qu'am tustèm ua maquina haut lo pèd* »
 réserve (avoir de la) : *estar sus les avanças* ; « *te copis pas lo cap entà d'eths, que son sus les avanças** »
 réserver pour : *sauvar* ; « *te sauvi per doman* »
 résistant à (être) : *estar de bona empara* ; « *aqueths piòcs que son de bona empara* »
 résoudre à (se) : *se dar* ; « *que s'èra dat no pas voler anar entà enlòc* »
 ressource (devenir sans) : *anar de pèth au tèmps* ; « *qu'aniràs, se hèis atau, de pèth au tèmps* »
 reste, de trop (être de) : *estar de sobra / sobras* ; « *que soi de sobras ací* »
 rester là (en) : *damorar* ; « *e vòs damorar ?* » (tu vas me lâcher ?), *deixar au ras deu hèit* ; « *i a tròp de tribalh, qu'at deixeram au ras deu hèit* » (fig.)
 rester interdit (en) : *n'estar tot premut* ; « *n'ic volè pas créder, que n'èra tot premut** »
 rester sur place : *ardurar* ; « *aqueths guits se pausèvan pertot, ardurèvan pas enlòc* »
 résultat (sans) : *a la tirabota* ; « *lo praube malestruc que hèi tot a la tirabota** »
 retard (être en) : *cutar, cutir* ; « *i a pausa que l'espéram, mès cuta pas d'arribar* », *restar de passar* ; « *lo Jan, totjamèi que resta de passar** »
 retard (se lever en) : *haut-jornar* ; « *e lo dimenge, pòts créder que haut-jorna** »
 retenue, entièrement (sans) : *de / en plen* ; « *m'i sui gitat de plen* »
 retomber en enfance : *se'n tornar* ; « *lo praube vielh, que se'n torna tè !* »

retour (en) : *en pagas, en tornas* ; « *mercí, que't darèi en pagas, duas garias* »

réussir : *anar a bèn, s'ic virar bèth* ; « *tot les i anèva a bèn* »

réussir (être difficile à) : *estar de mauhic* ; « *assemblar ua carpenta tot solet, solide qu'es de mauhic** »

revanche (en) : *arrèis* ; « *qu'es lèda, arrèis que se n'agràdan hòrt* »

révélation (retarder une) : *har de pas ic díder* ; « *qu'èra prenha, mès qu'avè hèit de pas ic díder** »

revanche (en) : *au contra, per venciva* (lit.) ; « *i a pas digun anuit, au contra, se vòs venir doman** »

revanche (prendre sa) : *har aus tornats / a les tornas, se tornar, har pagas per tornas* ; « *dimenge qui vèn, que haram a les tornas** »

revenir au même : *se'n tornar la mèma causa* ; « *ba ! tot aquò se'n torna la mèma causa* »

revenir (ne pas en) : *se'n poder pas carar* ; « *de véder tant de velas, me'n podí pas carar** »

revenir sur ses pas : *tornar a l'arrepèd* ; « *se saps pas on te'n vas, torna a l'arrepèd** »

revers de bras (à) : *a ruès-man* ; « *e trucs e patacs a ruès-man sus aqueth praube diable** »

ribote (faire) : *har fristolha / ribòi / tantèca* ; « *los dus compairs qu'avèn hèit tantèca dinc au matin** »

ricochets (faire des) : *har panèths* ; « *que s'èra hicat de cap a l'estanh, e aquí, har panèths sus l'aiga** »

rien au monde ! (pour) : *pas per un ardit !*

rira bien qui rira le dernier ! : *vira l'arrebumb !*

rire à gorge déployée : *arríder a gargalets, se har un vènte d'arríder* ; « *e d'escotar lo condaire, se hadè un vènte d'arríder** »

risque de (au) : *a mac de, a trucas* ; « *e vorrés chucar tota la lèit, a trucas de dixar perir ua mainadina* »

rôle (à tour de) : *au torn* ; « *xoau davant ! que passeratz au torn* »

rouler (faire) : *har torar* ; « *hèi torar canicas e forialas !** »

route à pied (se mettre en) : *s'apedanhar* ; « *que dixèt la bicicleta hentz la tusta, e s'apedanhèt de cap au vilatge** »

route (reprendre la) : *se hicar lo camin devath los pèds* ; « *estancam-nos ací ua pausòta davant de's tornar hicar lo camin devath los pèds** »

rubis sur l'ongle : *trucs sus l'ungle* ; « *que l'an pagat trucs sus l'ungle* »

ruine (aller a sa) : *anar a la virabara* ; « *los sons ahars que van a la virabara* »

rue (être à la) : *estar a la biaça* ; « *adara, que sui a la biaça* »

ruiné au jeu (être) : *estar a pura(s)* ; « *aquest còp, qu'ès a puras tè !** »

ruines (être en) : *tombar a tròç* ; « *la glisa qu'èra tombada a tròç* »

ruminer sa sottise : *se pochar la pegau* : « *e l'òmi que se damorèt tot solet a se pochar la pegau* »

rupture de stock (en) : *a la deshèita* ; « *papèr ? n'am pas mèi, qu'èm a la deshèita praube de tu** »

ruse (par) : *a hinhentons* ; « *un deputat aunèste ne se presenta pas a hinhentons* »

rythme (travailler à son) : *tribalhar au son petit pos / poguet* ; « *ne se'n hèi pas no, que tribalha au son petit poguet** »

S

salve (tirer une) : *tirar ua humada* ; « *a les palomas que les tirèvi ua humada* »

santé (recouvrer la) : *tornar séncer* ; « *praube d'era, arrond avossi estada tant malauda, qu'èra tornada séncer** »

sapé (être bien) : *estar fièr com un Anglés*

sauf que : *sauv / sòb que, quita a* ; « *tot qu'es perdut, sòb l'aunor ce didè* »

sauts (faire des petits) : *anar a pigasau(t)s* ; « *se n'anèva a pigasauts com l'agaça** »

sans doute ? : *mahida ?* ; « *que hèis esprés mahida ?* »

savant (se croire trop) : *ne saber tròp de pluma* ; « *bèth tèmps a, ne sabèn tròp de pluma los medecins** »

savoir si (ne jamais) : *saber de bèth* ; « *sàbem de bèth, ce ditz eth* »

savoir à tort (penser) : *saber (bien) de bèth* ; « *que'n saps bien de bèth tè ! ** »

scandale (faire du) : *tèner / tenir un trin* ; « *que tinè un trin la Cadixon au mercat** »

séance tenante : *pèd-sec, suu plèr* ; « *qu'avèn plegat panèth suu plèr** »

sec d'argent (être à) : *estar cluc* ; « *n'èi pas mèi nat sò en pòcha, que sui cluc* »

sec de boisson (être à) : *estar a l'escarrat* ; « *deu vòste vin, qu'ètz a l'escarrat ?* »

secours (appeler au) : *cridar viahòra* ; « *quau es lo qui crida viahòra ?* »

secours (porter) : *portar ajuda* ; « *los vesins arribèren per portar ajuda* »

Seigneur oui ! : *au grand segur ò !*

selon que : *en tant que* ; « *en tant que siitz rics o coarres* »
sens inverse (en) : *a l'arreviracodic* ; « *aquera carrèira, tant de còps l'èi presa a l'arreviracodic** »
sens (être à double) : *aver de tots plaps com l'agaça* (fig.)
sens dessus dessous (mettre) : *virar de devath dessús / de parts, hicar tot a patres* (lat.) ; « *qu'avè tot virat de parts aquí dehentz** »
sens (se retourner en tout) : *har la ròla-barrica* ; « *lo cuei que'u cauhèva, bacsèva pas de har la ròla-barrica** »
sens dessus dessous : *de còrna-quilha, de virabara, au vira-l'envèrs* ; « *uei, que va tot au vira-l'envèrs* »
sens des choses (faire perdre le) : *har desbatar* ; « *aqueth hastiau que'm haré desbatar bè !** »
sens (remuer en tout) : *mautavirar* ; « *que l'an tant mautavirat en'queth malurós* »
sérieux (avec) : *(per) a de bon / bons* ; « *aquest còp, que m'an tretrat per a de bons** »
sérieux (prendre au) : *prèner a pols* ; « *m'an pas pres a pols** »
seul à seul : *cap a / e cap* ; « *a la fin, damorèrem cap e cap** »
seul tenant (d'un) : *de tiènt* ; « *la barradissa, que l'avèn hèita de tiènt** »
sied mal ! (cela lui) : *que l'estar lèd aquò !*
sieste (faire la) : *har un bèc / un mèc, un cluc, les duas, l'òra, sanctus* ; « *m'estadissas adara, vòs pas anar har un bèc ?** »
signe (être mauvais) : *mercar mau* ; « *aquò que merca mau* »
silence (passer sous) : *ne pas poder se'n carar* ; « *d'aquò, ne puis pas me'n pro carar* »
situation (changer de) : *se desbombrar* ; « *qui es bien ne se desbombra* »
soi (aller de) : *n'anar tot medix* ; « *qu'anèva tot medix* »
soif (avoir) : *s'amassar set* ; « *e caminar, e caminar au so-arrai, dinc a s'amassèt hòrt de set** »

soi-même (pour) : *entre si-medís / medix* ; « *les bonas causas, que les cau guardar entre si-medís** »

soins (entourer de) : *gofir, gohir* ; « *jo que l'èi gohit lo praube mainatge* »

soins (être aux petits) : *atitolar* ; « *aqueth còixe que virà ua dòna se l'atitolas atau* »

soin (prendre) : *aver arrecapt / songe, cohintar* ; « *d'eth que n'avot arrecapt* »

soin de soi-même (prendre) : *se dar torn* ; « *tustèm s'èra dat torn* »

soit ! (allons) : *Ò ! Dau !*

soit, soit... : *un còp* ; « *que viratz un còp uei o doman* »

soleil (avant le coucher du) : *a lutz de jorn* ; « *tot qu'estot acabat a lutz de jorn** »

soleil (du lever au coucher du) : *de so a so, d'un so a l'aute* ; « *qu'avèn machat d'un so a l'aute** »

sommeil (le premier) : *la permèira premuda de l'adromir* ; « *arrond la permèira premuda de l'adromir, l'òmi que se deixuda* »

sornettes (dire des) : *desquilhar afrontarias, díser tiron-tireta* ; « *quand agis acabat de díser tiron-tireta...** »

sort (jeter un) : *balhar l'escominja* ; « *es donc eth vrai, que l'an balhat l'escominja** »

sorte que (de telle) : *de manieras / manèiras que, en sòrtas que* ; « *en sòrtas qu'arribèren a Titiu** »

sorte (de toute) : *de tot òrde / òrdi* ; « *aquí dehentz, qu'i avè diablòts de tot òrdi** »

sorte (faire en) : *se dar torn, har de mòdas* ; « *que harèi de mòdas tots que se m'escótin** »

sortir (s'en) : *se dar òrdi, se les virar bèras, se tirar de pena* ; « *lo gojat se les avè viradas bèras, avóssi balhat la man au mòrt, l'aut que se'u portèva devath tèrra* »

sottises (dire des) : *díser tiron-tireta* (cf. sornettes)

souci (se faire du) : *aver parrats au cap, n'aver per les pensadas, se balhar songe* ; « *que sopèva xètz se balhar songe d'arré* »

soucier (sans se) : *xètz nat que har* ; « *qu'anèva lo son camin, xètz nat que har deus auts** »

souffler mot (ne pas) : *chinchar, ne bohar teca* ; « *pair e mair defendóren au Jan de'n bohar teca en digun** »

souffrir en silence, supporter : *se pochar* ; « *adara, la bèra-mair, que se va caler pochar la nòra* »

soulagé du ventre (être) : *aver lo vènte a cròt* ; « *ne carré pas mingèssis anuit, atau doman, qu'auràs lo vènte a cròt** »

sourd comme un pot : *xord com un batalh de truca*

sous (gagner quelques) : *amassar quauques piaucs* ; « *lo pifraire qu'èra partit s'amassar quauques piaucs* »

souvent (bien) : *e los còps* ; « *que m'a envitat e los còps* »

suer à grosses gouttes : *xudar a borbolhons* ; « *tribalhar au so-arrai que hèi xudar a borbolhons** »

suer (faire) : *har tirar l'alhada* ; « *ainica pitadosa, los taubans te hèn tirar l'alhada* »

suer à la tâche : *molhar lo panèth* ; « *e cau bien molhar lo panèth per se ganhar la biòca* »

sujet (changer de) : *virar la hulha* ; « *n'i a pro adara, vira la hulha !** »

sujet à (être) : *estar talat* ; « *sui hòrt talat au mau de cap* »

sujet à caution (être) : *estar pro rale* ; « *a jo, que'm pareix pro rale aquò* »

suite (à la) : *adarrond, au bèth darrèr, de len, de tiènt, a la siga* ; « *qu'avè ua grand codrilha de diablòts a la siga* »

suite (de) : *d'aviada, seg-seguènt, de tira, tot viste* ; « *vèi m'aubrir la cleda, e d'aviada !** »

suivre quelqu'un ou quelquechose : *s'i mèter au darrèr* ; « *l'aulheròt que s'i metot au darrèr* »

suivre à la trace : *seguir aus traslais / treslai* ; « *l'òmi que'u seguit aus traslais* »

supplément (avoir en) : *aver de passa* ; « *que pus te dixar lo jornau, que n'èi dus de passa* »

supporter en silence : *se pochar* ; « *que m'ic pochi, dic p'arré* »
supporter mutuellement (se) : *compatir* ; « *pòden pas compatir* »

sûr (en être) : *n'estar solides* ; « *avant de díser ua causa, que cau n'estar solides* »

sûr de soi (être) : *estar cap-livat / cap-luvat / sus-eth* ; « *lo tòrt deu becut qu'èra sus-eth** »

sûrement pas ! : *no pas de vrai !*

surpris si (être) : *estar rale si* ; « *seré rale vinóssin dimenge qui vèn** »

surprise (par) : *de seber / suberhuc* ; « *que los tómban dessus de seberhuc* »

surtout que : *mau que sii* ; « *qu'i anirèi a mijorn, mau que sii qu'ic èi dit** »

suspend en se balançant (être en) : *estar en pindòlas* ; « *qu'avè la soa borsa en pindòlas au torn deu còth* »

T

table rase (faire) : *har vaixèra neta* ; « *deu passat, ce didè l'internacionau, que'n cau har vaixèra neta !** »

tac au tac (du) : *dret a dret* ; « *que'u responot dret a dret* »

taille (être de la même) : *estar arrasèr* ; « *los dus que son arrasèrs** »

taille (être petit de) : *estar de l'òrde deus baix* ; « *aqueth còixe, quiò, qu'es de l'òrde deus baix** »

taille (ne pas être de la même) : *ne pas estar d'ua hautor* ; « *n'èran pas d'ua hautor no, que n'i avè de grands com ua bèra toja, d'auts com un bissòc* »

tailler en pièces : *picar a bocins* ; « *a Azincourt qu'estèren picats a bocins los Francés** »

talons (tourner les) : *plegar panèth, tirar los escarpins / les espargatas* ; « *que plega panèth e har viste !* »

tandis que : *de tant que* ; « *l'ainat que's botèt dentz la banastra de tant que lo son hrair balhèva còrda* », *en çò que* ; « *lo mon molin que se deslei de lunh, (en) çò que lo ton en védem pas mèi chic ni mic* »

tant et si fort : *tan chic e tan hòrt* ; « *que crida tan chic e tan hòrt* »

tant il / tellement : *i har* ; « *podí pas mèi maglar de hred qu'i hadè* »

tant pis : *arré per'quò* ; « *pòt pas seguir e que tomba, arré per'quò !* »

tant qu'à être : *au despentz* ; « *au despentz d'estar mòrt, que vui sajar de'u tuar* »

tant qu'à faire : *har per har* ; « *har per har, de dus maus, causitz lo mendre* »

tant s'en faut : *d'ua bèra pausa* ; « *n'èran pas tan maixants, d'ua bèra pausa* »

tant soit peu (un) : *tant per tant* ; « *que t'i poirés mèter tant per tant* »

tapage (faire du) : *har galhèra*; « *los hestaires qu'an hèit galhèra dinc au matin* », *gòrra-bàter* ; « *lo praube malaut qu'a gòrra-batut tota la nueit* »

tapinois (marcher en) : *marxar a pèds gueits* ; « *si vas a la palomèira, vau melhor que marxis a pèds gueits** »

tard (plus) : *entà totara* ; « *veiram aquò entà totara** »

tarder : *har dehèt* ; « *que se'm hèi dehèt de n'arribar au cap** »

tatillon (être) : *cercar de (b)rolhas, de bregas / de castigas* ; « *har amassa dab eth ? que no pas ! que cerca de castigas tròp** »

tâtons (à) : *a les clucas, a paupas, au tastòc, a tastucas* ; « *un còp la lutz estupada, que i anèvi a tastucas** »

temps (en un rien de) : *en un viracodic / virat de man* ; « *lo ligòt se m'es esclipsat en un virat de man* »

temps (de temps en) : *ad ambradas, d'ara en adès, a jorns, a pausas* ; « *ad ambradas que cridèva : on ès recochic ?* »

temps (être) : *se n'anar òra* ; « *se'n va lèu òra que tornis* »

temps (il fut un) : *qu'es estat* ; « *qu'es estat tè on anèvi a la missa tot dimenge** »

temps ! (il s'en va) : *se'n va òra !* « *a ! te livas ? se'n va lèu òra !* »

temps perdu (faire à) : *har ad esgarraps* ; « *que hèci aquò ad esgarraps, un chic adara, un chic totara* »

temps pour tout (il y a un) : « *qu'i a mojen de díser e deixar díser* »

temps (ces derniers) : *enguanats* ; « *n'am pas hèit grand'causa enguanats** »

temps (dans quelque) : *entà enlòra, totara* ; « *que's torneram véder entà enlòra** »

temps passé (le) : *lo tèmps d'adès* (lit.)
 temps perdu (rattraper le) : *abigar lo tèmps perdut* ; « *s'èram horaviats, mès adara que vam abigar lo tèmps perdut** »
 tenant (d'un seul) : *de tiènt, d'un tiènt* ; « *lo postalan qu'èra d'un tiènt* »
 tenez (si vous y) : *se tant vòletz* ; « *ebè se tant vòletz, me vau préner quauques sòs* »
 tenir (ne plus pouvoir) : *poder pas s'ardurar / patir* ; « *qu'èi tant de hami, me pus pas ardurar* », *saber pas mèi on patir* ; « *qu'èi tant de set, sèi pas mèi on patir* »
 tenir (y) : *tant voler, arrehicar* ; « *aquò, tant ic volí, que m'arrehiquèva* »
 termes (être en de mauvais) : *estar a l'escanacotèth* ; « *los espós que vivèn a l'escanacotèth* »
 terre (être mis en) : *har topins* ; « *lo praube d'eth, que hèi topins tè adara* »
 terrible (être) : *har samsir* ; « *que hadè samsir d'ic véder* »
 tête à l'envers (avoir la) : *estar capvariat / capvirat* ; « *a tu praube capvariat !* »
 tête qui tourne (avoir la) : *aver la torniòla* ; « *en dravantz deu viravira, que l'aví bè la torniòla** »
 tête à tête (en) : *tè tu, tè jo* ; « *que viuram atau, tè tu, tè jo, au nòst bèth aise* »
 tête (n'en faire qu'à sa) : *maglar pas de har son camin* ; « *eth maglèva pas de har son camin* »
 tête (être une forte) : *aver un hòrt cabelh* ; « *aqueth pire saps, qu'es un hòrt cabelh** »
 tête (tenir) : *s'arrebocar* ; « *les hemnas gàusan pas tot còp s'arrebocar decap aus òmis* », *captèner, har tòla, tièner de tòla* ; « *se hiquèren a búver per captèner Loïson* »
 tête-bêche : *cabís-cabés, troix e broix* ; « *avèn l'òmi a la malabarreta, jo e eth que dròmen cabí-cabés* »

tirer, trier au clair : *virar de barreis* ; « *lo can que vira de barreis olhas e crabas, com Sent Pèir au cèu* »

tirer d'affaire (employer tous les moyens pour se) : *har barar l'aso per la coda, se desmiar* ; « *que's desmia plan* »

tirer de toutes ses forces : *xirgar* ; « *d'autscòps que xirguèvan les gabarras tot de long l'Ador* »

tirer parti (en) : *se n'ajudar* ; « *de'queth estat, me n'ajudi hòrt* »

tirer son épingle du jeu : *har los òlis* ; « *n'estèt pas aisit, mès qu'avè hèit los òlis** »

tirer à bon compte (s'en) : *n'estar hòra* ; « *tròp urós de n'estar hòra* »

titres (faire valoir ses) : *tirar los pergamis* ; « *tira los pergamis se vòs que te crédin** »

tomber de tout son long : *tirar un esclamac* ; « *arrond un tum sus la cadira, lo praube còixe qu'a tirat un esclamac** »

tomber sur : *s'apitar sus* ; « *tots los malurs que's son apitats sus eth* »

ton (hausser le) : *livar/ luvar la vela* ; « *cho ! livis pas la vela dab jo !** »

tonnerre ! *tròn de l'èrt !*

tordre le cou : *còth-tòrcer* ; « *lo cosinèr qu'a lèu còth-torsut mantun lapin* »

tort et à travers (à) : *a tròç e / i a trenas* ; « *lo macha-hanha qu'ic hèi tot a tròç e a trenas** »

tort (accuser à) : *acusar a faus, har faus encàs* ; « *lo praube Dreyfus, qu'ic sàbem adara, qu'estot acusat a faus** »

tôt ou tard : *a la braca* ; « *a la braca qu'ic veiram* »

touché (être bien) : *estar hòrt entecat* ; « *aquest còp monòme, qu'ès hòrt entecat** »

toucher (ne pas avoir l'air d'y) : *estar tòcatoixau* ; « *qu'es tòcatoixau, mès hòrt abinle totun** »

tour (attendre son) : *har a l'espèra* ; « *hèi a l'espèra, com los auts* »

tour de main (en un) : *en un virat de mans* ; « *tot qu'estèt hèit en un virat de mans* »

tour (jouer un mauvais) : *har un desaguís* ; « *mèter un chirp hentz ua cauja de l'aucherèr, qu'es un desaguís dont se sovirà* », *ne har de les de cohet, har un pèd de pòrc* ; « *qu'es un mauonèste, que m'a hèit un pèd de pòrc** »

tourmenter quelqu'un : *har peguejar* ; « *au nhòì, que'u hadèn peguejar* »

ournée (à boire) : *rochada* ; « *anèm, que vam búver unh'auta rochada !** »

tournoyer sur soi-même : *har la viralonga* ; « *au còp de fesilh, la trida qu'avè hèit la viralonga** »

tout à fait : *en plen, per òps* ; « *que'u hèi tombar en plen* », *rancan (niu)* ; « *l'ostau qu'èra rancan niu* »

tout au plus : *tant solamentz* ; « *tant solamentz qu'avè mila liuras* »

tout de suite : *per òps* ; « *qu'ic vas har, e per òps* »

tout en se : *en bèth se* ; « *en bèth se cauhantz a la velhada* »

tout (pas du) : *ni chic ni mic, pas nat penhic* ; « *ne'u coneixoi pas nat penhic* »

tout un chacun : *tot cadun* ; « *tot cadun que pòt apréner lo gascon** »

train (aller bon) : *tirar pèd* ; « *un tipe valènt dont tirèva pèd* »

train de (en) : *sus rap de* ; « *que l'èi sobtat sus rap de panar cerilhas** »

train (mener grand) : *har / miar grand balanç* ; « *en'queth castèth, que s'i mièva grand balanç** »

train (se mettre en) : *s'entinoar < tin* ; « *se vòs acabar pro lèu, qu'es tèmps d'entinoà's** »

trainant les pieds (en) : *a pèd-hrega* ; « *qu'i vau a pèd-hrega* »

trainant sur les fesses (en se) : *a cuu-hrega* ; « *lo praube monh se nos vinot de cap a cuu-hrega** »

trainant sur le sol (en se) : *en arròchas* ; « *que'm sui calut mèter en arròchas entà travessar lo hiu d'arxau* »

trainée gluante : *codrilha de limporna* ; « *on èra passat lo limac, que hadè com ua codrilha de limporna** »

trainer en longueur : *deslonguejar* ; « *la pausa comencèva a deslonguejar** »

trait (d'un) : *de tira* ; « *lo hau qu'a vuitat de tira quate veires de vin* »

traite (y aller d'une) : *i anar d'ua arragada / d'ua len* ; « *qu'i sui anat d'ua len* »

tranquille (rester) : *ardurar* ; « *vòs tu ardurar hòu ! garrinhòu** »

tranquilliser : *tirar de desamina* ; « *qu'èra vinut pèc, que l'èi calut tirar de desamina** »

trappe (faire passer à la) : *har passar au blur* ; « *qu'ic a hèit passar au blur* » (fig.)

trappe (passer à la) : *ne passar per desmombra* ; « *l'ahar que'n passèt per desmombra* »

travail monotone (faire un) : *har tira e bota* ; « *aquiths praubes obrèis, que hèn tira e bota tot de long deu jorn** »

travailler manuellement (bien) : *har córrer los dits* ; « *la nòsta costurèira qu'avè hèit córrer los dits** »

travailler dur, ferme : *se har anar la basana, s'i har com un esmolaire, buscar* ; « *los carboèrs s'èran hèit anar la basana d'un so a l'aute** »

travailler pour rien : *bargar en vuit* ; « *ne't paguerà pas jamèi, que vas bargar en vuit** »

travers (aller de) : *anar a vira-l'envèrs* ; « *uei, que va tot au vira-l'envèrs* »

travers (avoir en) : *aver aus embarràs* ; « *que l'amatèvan de trucs, mès arré, Talinòta l'avè tustèm aus embarràs* »

travers (de) : *de bixabèth, de còrn a clin, de virabara* ; « *e tots de'u tirar de còrn a clin* »

traverse (prendre un chemin de) : *copar la miada* ; « *de Labohèira a Bordèu, ne còpan pas la miada a passar per Belin* »

triste (être, paraître) : *anar bien trist* ; « *è ! que'n vas bien trist !* »

troc (faire du) : *har tròcas* ; « *suu còp, que híren tròcas* »

tromper quelqu'un (chercher à) : *cantar enganas* ; « *tustèm cantèva enganas aus uns e aus autes** »

trop (avoir, être en) : *sobrar* ; « *lenha, enguan que'n va sobrar** », *aver / estar en sobras* ; « *vedi plan que sui de sobras ací* »

troupe serrée (en) : *a bèths brulhs* ; « *los sanglars travessèvan l'Eira a bèth brulhs** », *a ligòts tocantz* ; « *quand les gruas pàssan a ligòts tocantz, l'ua preu cuu de l'auta* »

trousses (avoir aux) : *aver a la seguissa* ; « *qu'avè los arxèrs a la seguissa* »

tue-tête (à) : *au plen deu cap* ; « *arrond disnar, lo Bebèrt que cantèva totjamèi au plen deu cap** »

U

unisson (être tous ensemble à l') : *estar a uva / au truc* ;
« *adara, qu'èm a ua, que vam tots cantar au truc** »
usage courant, en parlant d'une chose (être d'un) : *aver enda* ;
« *açò qu'a enda a vòste* »

V

va vite (à la) : *a borratroix, borriga-borruga, horriga-horruga, a torns e borns, a la vistebasta* ; « *l'espaborit que hèi son tribalh a la vistebasta** »

vagabonder : *córrer la borrina* ; « *aqueth grand vagant, totjamèi a córrer la borrina** »

vacarme (faire du) : *har la galhèra, la gaujòla, har ringlar lo gahèr* (chez soi) ; « *atz pas lèu fenit de har la gaujòla ?** »

vain (en) : *en balas / baudas / vaganau* ; « *sonèvi, sonèvi per delà l'aiga... en vaganau** »

vain (parler en) : *bohar suu hèr* ; « *dab era, qu'es com si bohèvi suu hèr** »

vaincu (s'avouer) : *cular* ; « *davant eth, culerí pas jamèi** »

valeur (être d'égale) : *estar de tracas* ; « *ne's hèn pas mau, que son de tracas* »

valeur (montrer sa) : *se har a valer* ; « *hèi-t'a valer ! ce dixot lo gojat* »

vau l'eau (à) : *au lingòt* ; « *en'queth ostau, tot se n'anèva au lingòt** »

vent de (avoir) : *aver hum de* ; « *lo gènt fenit per aver hum de tot çò que's disè sus eth* »

vents (ouvert aux quatre) : *de van en van* ; « *ua turna, tot qu'i èra de van en van** »

véridique, en parlant d'une chose introduisant un récit : *verdiusa-verdausa, viusa-vausa*

vérité (en) : *bissè, en vertat* ; « *creis que virà lo perceptor ? bissè quiò* »

versatile (être) : *estar virabara, virar a tot vènt* ; « *un còp que vòs cruixada, un aut còp milhàs, qu'ès un virabara tè !* »

vexer (se) : *se'n dar, se'n préner* ; « *ne te'n dauís pas, son perpaus en l'èrt* »

viser juste : *tirar de dret, escàder* ; « *au segond còp, que l'escadoi* »

vite (au plus) : *a tot córrer* ; « *que s'escapa a tot córrer deu costat de la mar* »

vite (faire) : *har dehèt* ; « *vòs-tu har dehèt ? : capvath lo camin, que m'anèvi tan dehèt que podí* »

très vite : *tot viste* ; « *que morít d'abòrd, e tot viste* »

vie (gagner sa) : *s'amassar la biòca / vitalha* ; « *atau s'amassèva vitalha decí-delà, capvath los camins** »

vie ! (la belle) : *lo bèth víver !*

vie bourgeoise (mener une) : *har cana* ; « *a socasi qu'avèn tustèm hèit cana** »

vie (lutter pour la) : *s'esvitar* ; « *s'esvitar, qu'es s'assegurar lo son dequé* »

vie (mener mauvaise) : *balandrejar* ; « *aqueth pelièr, tot dòi bon a balandrejar** »

vie dure (mener la) : *har mala vita* ; « *li hadèn mala vita* »

vin gai (avoir le) : *aver bèth / bròi vin* ; « *un chaupet qu'es pro per aver bròi vin** »

vite (aller) : *tirar au cort* ; « *qu'avèn tirat au cort, tant com avèn poscut* »

vitesse (aller a toute) : *anar a hum, tirar au cort* ; « *qu'anèva a hum dab sa motocicleta** »

vivre (bien) : *har gandilha* ; « *que sui tan bien partit a har gandilha* »

voie (changer de) : *se desviar* ; « *s'èra desviat decap end'unh'aute quartèr* »

voilà ! (le) : *aquí-lo !*

voit (cela se) : *qu'es de conéixer* ; « *qu'es de conéixer qu'i ès anat** »

voir en peinture (ne pas pouvoir) : *ne pas poder véder en tèrra plèira* ; « *aqueth gènt ne 'u pòt pas véder en tèrra plèira* »

voix (à pleine) : *a boca tiranta* ; « *lo tenòr cantèva a boca tiranta, e qu'esmonèva tot l'ostau** »

voix grave (prendre une) : *har negue* ; « *per har l'anonça, que hadot negue** »

voir que du feu (n'i) : *n'i véder pas que brumàs* ; « *lo becut n'i vedot pas que brumàs** »

voir trente six chandelles : *s'enluvar* ; « *ua punhada sonque, mès que n'avot pro per s'enluvar** »

voir ! (va te faire) : *va / vèi t'arrajar !*

voir venir : *véder a caminar* ; « *aquest còp qu'ic èi vist a caminar** » (fig.)

voir de loin (y) : *i véder de clar* ; « *n'èi pas dauntz d'ua luneta, qu'i vedi de clar** »

voir trouble (y) : *véder a dançar monacas* ; « *tròp har a les espièras, que hèi véder a dançar monacas** »

voix basse (à) : *tot torrem / toixau* ; « *que parlèvan entre eths tot toixau* »

voix (parler à mi-) : *parlar enter-lens* ; « *la prauba aujona ne parlèva pas sonque enter-lens** »

voler dans les plumes : *mautar la pluma* ; « *podèn pas compatir los dus, tustèm que's mautèvan la pluma** »

volée (à la) : *ad en l'aire, au lanç* ; « *que gahèt la veixiga au lanç** »

volée, en parlant des cloches (à toute) : *tot a branla* ; « *se hiquèren a sonar, los esquirons e tot, tot a branla* »

voudrais bien ! (je) : *d'enveja !*

vouloir pour soi : *se'u voler har ganhas* ; « *lo bèn deus tanhènts, eth que se'u volè har ganhas** »

volonté (être de bonne) : *estar de bon animo* ; « *lo nòst bèu-frair qu'es tustèm de bon animo** »

vol (tirer au) : *tirar ua humada* ; « *a les palomas que les tirèvi ua humada* »

volonté (à) : *còrda a tèrra* ; « *que'u balhèt l'aubedit, e i anèva còrda a tèrra* »

vrai ! (être ma foi) : *l'amna deu còs vrai !*

vrai ! (fut ce) : *tant de bon !*

vrai (pour de) : *de solide* ; « *aquest còp, de solide, que n'arríbam au cap** »

vraiment : *de vrai* ; « *creis, de vrai ?** »

vue (à perte de) : *a vista perduda, a param de* ; « *aiga, aiga... a param de mar** »

vue et revue, en parlant d'une chose introduisant un récit : *ua causa arrevista causa*

vue (être à la) : *estar a l'argandor / a la mustra* ; « *les peixòtas qu'èran plan a la mustra, suu taulèr** »

vue (être à courte) : *estar de cortas trossas* ; « *preus ahars qu'èra de cortas trossas** »

vue de tous (laisser à la) : *hicar en parentelhas* ; « *qu'avè quitat lo maine, e hicat tot en parentelhas** »

Y

yeux (avoir devant les) : *aver a vedentz, a vistavedentz* ; « *lo resultat que l'as aquí : a vistavedentz** »

yeux (bander, fermer les) : *clucar, cluchar* ; « *clucha e bada tè !* »

yeux (cligner des) : *har cluquetas* ; « *la lutz deu haut jorn que'u hadè har cluquetas** »

yeux doux (faire les) : *har l'uelh de cassonada* ; « *a la hemna deu vesin, que li hadè l'uelh de cassonada aqueth escrèpi de Joan** »

yeux (faire les gros) : *har lusir los arnòpis, arnautar* ; « *la memía que sabè har lusir los arnòpis quand calè** »

yeux (ne pas avoir froid aux) : *ne pas aver pòur a la bruma (fig.)* ; « *pòts créder qu'a pas pòur a la bruma lo pire no !** »

yeux (ne pas quitter des) : *ne pas poder se tirar los uelhs de dessus* ; « *lo nin èra vadut e ne'u me podí pas tirar los uelhs de dessus* »

yeux (ouvrir de grands) : *har uelhs com lugans* ; « *qu'arreboreva un par d'arnauts, que hadè uelhs com lugans* »

yeux (sauter aux) : *estar de conéixer* ; « *que l'aimas, qu'es de conéixer** »

Z

Zig-zag (aller en) : *estremassejar* ; « *qui es aqueth gènt qui hombeja, estremassejantz devath lo so ?* », *har zissezèsses* ; « *anèva d'un bòrn de camin a l'aut, hadè zissezèsses* »

OUVRAGES CONSULTÉS

Arnaudin Félix, *Contes populaires de la Grande-Lande*, P.N.R.L.G., éditions confluences, 1994.

Boisgontier Jacques, Darrigrand Robert, *Condes deus monts e de las arribèras*, Pau, Per Noste, 1970.

Foix Vincent (abbé), *Dictionnaire gascon-français*, C.E.C.A.E.S., Presses Universitaires de Bordeaux, 2003.

Lapassada Rogèr, *Sonque un arríder amistós*, Orthez, Per Noste, 1975.

Manciet Bernat, *La pluja e lo camin de tèrra*, Orthez, Per Noste, 1976. *Lo gojat de novème*, Pau, éditions Reclams, 2003. *Casaus perduts*, Pau, éditions Reclams, 2005.

Méaule Pierre, *Dictionnaire gascon-français*, Escource, inédit, contacts :
ericbabs40@gmail.com/vascon.baskoi@gmail.com

Palay Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris, éditions du CNRS, 1974. *Tros causits*, Billère, edicioûs de l'Escole Gastoû Febus, 1974. *Los tres gojats de Bordavielha*, Pau, Per Noste, 1974.

Je remercie particulièrement Philippe Lartigue pour sa patiente relecture du manuscrit, ainsi que pour les corrections qu'il a bien voulu y apporter.

F. P.